

ビルマにおける東部および西部ポー・カレン語の対照基礎語彙

(Biruma ni okeru toobu oyobi seibu Pookarengoi no taisyookisogoi)

Contrastive Basic Vocabularies of Eastern and Western Pwo Karen in Burma

加藤昌彦

Atsuhiko KATO

本語彙集はポー・カレン語 (Pwo Karen) の東部方言と西部方言の基礎語彙を対照して示したものである。ポー・カレン語はカレン系諸言語のひとつで、その話し手人口は東西あわせて 100 万人とも 200 万人とも言われる。カレン系諸言語の中では、ほぼ同数の話し手人口を擁するとされるスゴー・カレン語 (Sgaw Karen) にならぶ大言語である。しかしそのわりには詳細な報告の少ない言語でもある。

Kato (1995) などに述べたとおり、ビルマに住むカレン人の間ではいわゆるカレン語に「スゴー・カレン語 (Sgaw)」「東部ポー・カレン語 (East Pwo)」「西部ポー・カレン語 (West Pwo)」の 3 言語があるとされることが多い。これはこの 3 言語の相互理解が不可能なことを根拠としている。確かに、スゴー・カレン語とポー・カレン語の間はもとより、東西のポー・カレン語の間においても、交流経験のない者同士の相互理解は相当に難しく、ビルマ語を使わなければ円滑な会話はできない。ただしどの 2 言語をとっても、慣れてくれば相手の言うことがある程度は類推できるようになるとも言われている。したがって、「カレン語はひとつであるからカレン民族という概念は自明である」という文言が正しくないのと同様に、カレン語の相互理解が初期段階においては困難だという事実のみに基づいて「カレン民族という概念は人為的である」というような結論を出してしまうことは早計に過ぎる。この対照語彙表によって、東部ポー・カレン語 (ポー・カレン語東部方言) と西部ポー・カレン語 (ポー・カレン語西部方言) の異同の一端を感じ取っていただければ幸いである。

ポー・カレン語の東部方言と西部方言が通じにくい最大の理由は発音の違いである。特に声調は、東が「高」なら西は「低」、西が「高」なら東は「低」というように高低が逆転している場合が多く、このことが意志疎通の最大の障害になっているように思われる。また、同源語でも意味が異なる場合も多い。例えば、東部方言の *cáin* は「歩く walk」という意味を持つが、対応する西部方言の *sàin* は「走る run」という意味である (項目番号 173,174 参照)。同様に、東部方言の *mə-* は非現実法を表す標識 (irrealis marker) であるが、これに対応する西部方言の *mô* は「～したい」という意味を表す (452,452-b 参照)。もうひとつは借用語の問題であろう。スゴー・カレン語もポー・カレン語も過去にモン語 (Mon) の影響を強く受けたと考えられるけれども、特にポー・カレン語東部方言は近代以降にもモン語の影響を受け続けており、他のカレン語よりもモン語からの借用語が多い。例えば、東部方言では「砂 sand」を表すのにモン語からの借用語 *pətì* を用いるが、西部方言ではカレン語固有の形式 *meʔ* を用いる (287 参照)。仏教にまつわる語彙には特にモン語起源の語彙が多く、例えば東部方言では僧侶が「死ぬ」ことを、モン語の借用語を用いて *pò* と言う (137,138-c 参照)。

東西の方言が同じでないことは、1911 年に既に Settlement Officer の Duffin が記している (Duffin 1913:viii)。また Purser and Saya Tung Aung (1922) は、東西方言の話者が会話をした

い時にはビルマ語に頼らざるを得ないことを指摘している (p.172)。同様に、Linguistic Survey of India も、L.F.Taylor の言として東西の方言が異なることを伝えている (Vol.1, part II, p.15)。東西方言の差異は、ポー・カレンがイラワジ・デルタに入ってから決して短くない時間が経過していることを示唆する。

東部方言の話される地域はカレン州を中心とし、モン州 (Mon state) やテナセリム管区 (Tenasserim division, Tanintharyi division) を含む地域である。本稿のパアン方言 (Hpa-an dialect)、Jones (1961) の Moulmein Pho、また Kato (1995) の扱った Tavoy dialect 等はこの方言に属する。Purser and Saya Tung Aung (1922) はこの方言群を Tenasserim Pwo と呼んでいる。一方、西部方言の話されるのはイラワジ管区 (Irrawadi division, Ayeyarwadi division) を中心とする地域である。本稿のチョウンビョー方言 (Kyonbyaw dialect)、Jones (1961) の Bassein Pho はこの方言に属する。Purser and Saya Tung Aung (1922) はこの方言群を Delta Pwo と呼んでいる。ビルマ語では東部方言を話す人々を ၵၿၿၿၿၿ、西部方言を話す人々を ၵၿၿၿၿၿ と呼ぶ。なお、Purser and Saya Tung Aung (1922) におさめられた語彙は西部方言が中心になっている。

ところで、タイ側のポー・カレン語諸方言の大部分もビルマ側の東部方言と同じ方言群に属すると思われる (Cook et al.1976, Phillips 1996,2000 参照)。しかしタイ側の方言の中に、同じタイ側の諸方言との相互理解がかなり困難な方言が存在するという (Phillips p.c.)。したがって将来、ポー・カレン語を東西の2大方言に分けるのとは違った方言分類の必要が出てくることもあり得るだろう。

基礎語彙表についての注意事項は以下のとおりである。

- EP は東部方言を示し、WP は西部方言を示す。同一項目に対応する形式が2つ以上ある場合には、「,」で区切って並べた。東部方言 (EP) の形式はパアン方言 (Hpa-an dialect; Burmese /phəʔàn/)、西部方言 (WP) の形式はチョウンビョー方言 (Kyonbyaw dialect; Burmese /còunbyò/) のものである。パアン (Hpa-an) はカレン州 (Karen state) の州都であり、カレン文化の中心地とも見なされることがある。チョウンビョー (Kyonbyaw, Chonbyaw) は、バセイン (パテイン; Bassein, Pathein) の北東訳 80km に位置する都市で、イラワジ管区 (Irrawadi division) に属する。第3代ビルマ大統領マン・ウィンマウン (Mann Win Maung) の故郷でもある。
- 掲載項目は服部編 (1957) 『基礎語彙調査票』の必須項目 (457 項目) を中心に選んである。総項目数は約 840 である。項目の選択にあたっては藪 (1982) を参考にした。なお、項目番号に A,B, ... がついているものは藪 (1982) が独自に付加した項目である (原著では小文字で示してある)。また、a,b, ... がついているものは筆者が独自に付け加えた項目である。
- 意味的に対応するスゴー・カレン語形式 (Sgaw Karen) も参考のため可能な限り挙げてある。(SK ...) のように括弧でくくって示す。スゴー・カレン語の表記は加藤 (1993) で用いたものを少し改変して用いる。挙げてあるのはパアン方言 (Hpa-an dialect of Sgaw Karen) の形式である。これは 1991 年にタイ国メーサリアンでパアン方言を調査したときの資料に基づく。調査協力者はプータームー (Phu Tah Moo) さん (男性) である。なお、借用語の可能性の高い項目は、参考のために現代ビルマ語 (Modern Burmese) や現代モン語 (Modern Mon) などの形式を付記する場合がある。モン語形式は坂本 (1976, 1994) の表記によっている。

次に、両方言の音韻についての注意事項を示しておく。両方言の子音音素、母音音素、声調、およびすべての韻母のリストは巻末に掲げてある。両言語の音声についての詳細は Kato (1995) を参照されたい。注意事項を以下に述べる。

- パアン方言——この方言の音節構造は C1(C2)V1(V2)(C3)/T と表すことができる。C2 として現れることのできるのは、w, j, l, r の 4 種類である。一方、C3 として現れることのできるのは、 N のみである。 N は音声学的には口蓋垂と舌の接近運動 (approximation of uvula and tongue) であり、完全な閉鎖は形成しない。この運動により母音の最後尾が鼻音化される。
- チョウンビョー方言——この方言の音節構造は C1(C2)V1(V2)(C3)/T と表すことができる。C2 として現れることのできるのは、w, j, l, r の 4 種類である。一方、C3 として現れることのできるのは、 ? , N の 2 種類である。 N はパアン方言と同じく音声学的には口蓋垂と舌の接近運動であり、完全な閉鎖は形成せずに母音の最後尾を鼻音化する。なお、 ? で終わる音節 (促音節; stopped syllables) は常に下降調でかつ短く発音される ([41])。これについての解釈には、(1) 促音節は声調を持たないが自動的に [41] で発音されるとする解釈、(2) 促音節には $\text{m}\hat{\text{a}}$ と同じ声調のみが現れ得るとする解釈、(3) 促音節のピッチはあくまでも別個の声調であり ? は声調に付随する特徴であるとする解釈、以上 3 つの可能性があり得るが、どの解釈が正しいかについては今後の検討を要する。本稿では、母音記号の後に ? を置くことのみにより促音節を表すので、(2) の解釈は排除しているかのように見えるかもしれないが、これはあくまでも表記上の便宜である。

主な調査協力者は、パアン方言が Saw Hla Chit さん (男性)、チョウンビョー方言が Nan Dahlia Win さん (女性) である。お二人には筆者のビルマ留学 (1992 ~ 95) 以降、カレン語の学習のみならずさまざまな点でお世話になっている。ここに記して厚くお礼を申し上げたい。

東西ポー・カレン語の対照基礎語彙

< 人体 >

- | | | | | | | | |
|-----------------------|------------|--------|------------|---------|---------------|-----|-------------|
| 1. 頭 head | EP khó, | khóxwí | WP khò, | khòkhwì | (SK khò) | | |
| 1-a. 頭が痛い head aches | EP khóxwí | jòun | WP khòkhwì | jéin | | | |
| 1-b. 髪をとかず to comb | EP khwí | khó | WP khwì | khò | (SK khwí khò) | | |
| 1-c. 櫛 comb(n) | EP θicàn | | WP θicán | | (SK θi) | | |
| 1-1. 髪の毛 hair | EP khóθú | | WP khòθwì | | (SK khóθú) | | |
| 1-2. 頭がはげた bald | EP méthóun | khè | WP khò | khlá | (SK khò klā) | | |
| 1-3. 脳 brain | EP khónáσ | | WP khònou? | | (SK khònu?) | | |
| 2. ひたい forehead | EP méthóun | | WP me?θəđó | | (SK mè?tùkhò) | | |
| 3. 目 eye | EP mé | | WP me? | | (SK mè?) | | |
| 3-a. 目を開ける open eyes | EP cán | me | WP sàN | me? | (SK sò mè?) | | |
| 3-b. 目を閉じる close eyes | EP béin | me, | bí | me | WP bèin | me? | (SK bí mè?) |
| 4. まゆげ eyebrow | EP mémân | | WP me?thú | | (SK mè?tù) | | |
| 5. 涙 tear | EP méthí | | WP me?thì | | (SK mè? thí) | | |
| 6. めくらの blind | EP mé | bló | WP me? | blàu | (SK mè? bló) | | |

7. 鼻 nose EP ná WP nàphù (SK náse)
- 7-a. 鼻がつまる be choked up EP ná bài, ná bá?à WP nà bei?, shə- bá?àn
8. 耳 ear EP nā WP nā (SK nà)
9. つんぼの deaf EP nā ?əN WP nā ?ó (SK nàtə?ó)
- 9-a. 耳が遠い EP nā xəN WP nā xə
10. 口 mouth EP nò WP no? (SK nó?, thá?khò)
11. 唇 lip EP nòphài WP no?phlù (SK plū)
12. 舌 tongue EP phlì WP phlé (SK plē)
13. 唾の dumb EP ?ón?à WP ?əu??a? (SK ?ú?á?)
14. 歯 tooth EP mé WP θwà (SK mē) cf. Burmese θwá (注)EP
 に対応する WP 形式 màì は「動物の牙(きば)」の意。
15. 唾液 saliva EP nòthì WP no?thì
16. 息をする breathe EP θá WP θà (SK θá, kəθá)
17. 声 voice EP ?əlū WP ?əlu (SK kəlu)
18. 咳をする cough EP kəu WP bəkou? (SK kú?)
19. くしゃみする sneeze EP kəchí WP ʧa?shè (SK shé)
20. あくびする yawn EP kàn thán WP ká thàn, kə thàn (SK təkó thō)
 (注)EP の thán および WP の thàn は動詞につく助辞で、「のぼる、上がる」を意味する動詞に由来する (EP lán, bán, WP làn という発音もある)。この助辞は「上昇」「出現」「変化」「勢いの強さ」などをはじめとする意味をつけ加える。「あくびする」につくのは「上を向いてあくびをする」ためか。なお、EP の làn および WP の lán も同じく動詞につく助辞で、「おりる、下がる」を意味する動詞に由来する。こちらは「下降」「消滅」などをはじめとする意味をつけ加える (cf.236,237)。
21. あご jaw EP khá, kháthəuN WP khàla? (SK khá)
22. 顔 face EP méθá WP me?θà (SK mē?θá)
23. 頬 cheek EP nòpà WP me?pà (SK bó?pā)
24. ひげ EP nòchón (口ひげ mustache), kháphlù (あごひげ beard) WP no?shàun (口ひげ mustache), khàla?shàun (あごひげ beard) (SK nó?shù, khàshù)
25. 首 neck EP khóbòn WP kho?báun (SK kò?bó)
26. 喉 throat EP khójū WP kho?jūphláun (SK kó?jū)
27. 肩 shoulder EP cūthàikhó WP kho?bei?thei? (SK phibákhò)
28. 腕 arm EP cúdú WP sūdú (SK sūdú)
29. ひじ elbow EP cúnòunkhàin WP sùnòunkhàin (SK súnèkhí)
- 29-1. 手首 wrist EP cúkhó WP súdein (SK súdekò?)
30. 手 hand EP cút WP sù (SK stú)
31. 指 finger EP cúbòn WP súnòun (SK súná)
32. 爪 nail EP cútí WP sùmì (SK súmē)
33. 胸 breast EP θàná WP θa?nà (SK θá?ná?yà)
34. 乳房 breast (of woman) EP nū WP nú (SK nù)
- 34-3. 肺 lung EP bəθò WP po?θo? (SK pəθò)
35. 心臓 heart EP θà WP θa? (SK θá?)
36. 腹 belly EP ʧəu?phòun WP ʧəu?phòun (SK háphó)
- 37-1. 腸 intestines EP xwái WP xwei? (SK pʧi?)
- 37-2. 胃 stomach EP phú WP phù (SK kəphú)
38. 肝臓 liver EP θəuN WP θə (SK θú)

39. へそ navel EP dì WP dé (SK dé)
40. 背中 back EP khlòunchân WP khlòunsàunkhò (SK khlá)
41. 腰 waist EP jāndèin WP jāndéin (SK jàdé)
42. 尻 buttock EP khâin WP khâin (SK khí)
- 42-1. 糞 (大便) excrement EP chəʔí WP shəʔəʔè
- 42-2. 糞 (大便) をする void excrement EP ʔíchá WP ʔèshà (SK ʔèshá)
- 42-4. 小便 urine EP chəchí WP ʔəshì
- 42-5. 小便する urinate EP chíchá WP shìshà (SK shìshá)
- 42-6. おならをする break wind, pass gass EP nôn ʔí WP nó ʔè
- 42-7. 陰茎 penis EP thí WP thè
- 42-7a. 睾丸 testicles EP díthá WP díthá
- 42-6. 陰門 vulva EP lēin WP lēin
- 42-11. もも thigh EP kíthōn WP kípà (SK kídtú)
43. ひざ knee EP khántōunkhó WP kídú (SK khólèkhò)
44. 脚 leg EP khán WP khàn (SK khō)
45. 足 foot EP khánjâthà WP khànlítikhò
46. びっこをひく limp EP cáin khlètòkhlètò WP ʔaʔphaʔ shítthòshítthò (SK háʔ tək̀lè)
47. からだ body EP mōcā WP mōcā (SK nòkhó)
48. 毛 hair EP ʔəchón WP ʔəshàun (SK shú)
49. 皮膚 skin EP ʔəphài WP ʔəpheiʔ (SK phíʔ)
50. 膿 pus EP ʔəphí WP ʔəphì (SK ʔəphí)
51. 汗 sweat EP khōθwè WP khōθwè (SK kəpā)
52. 垢 dirt EP ʔəkí WP ʔəkì (SK tàbâʔá)
53. 血 blood EP θwí WP θwì (SK θwí)
54. 骨 bone EP ʔəxwí WP ʔəxwì (SK ʔəxí)
55. 肉 flesh EP ʔəjá WP ʔəjà (SK ʔəjà)
56. 力 strength EP ʔəʔāin, ʔəʔāinʔəbjà (ʔəʔāinより格式ばった言い方) WP ʔəʔāin, ʔəʔāinʔəbaʔ (ʔəʔāinより格式ばった言い方) (SK ʔəʔiʔəbá)
57. 見る look at EP jū WP jō (SK kwà)
- 57-a. 見える see EP dá WP đã (SK thí)
58. かく smell (vt) EP nènmmân WP nóʔwì (SK nó)
59. 聞く listen EP chôná WP khoʔnà (SK kəná)
- 59-a. 聞こえる hear EP ʔən WP ʔə (SK hú)
60. 笑う laugh EP nī WP ní (SK nī)
61. 泣く cry EP ʔán WP ʔàn (SK hō)
62. 叫ぶ shout EP kòcà WP koʔcaʔ (SK kóʔpəθú)

<衣>

63. きもの clothes EP chəkòunchəθò WP shəkáunshəθoʔ (SK tàkútākā)
64. 着る clothe (shirt, coat, shoes, etc.) EP θò WP θoʔ (SK θóʔ)
- 64-a. はく (腰布, ズボンなど) clothe (sarong, trousers, etc.) EP kòn WP káun (SK kú)
65. 脱ぐ take off EP kwé làn WP kwè lán (SK bē lō)
66. はだかの naked EP ʔóbóun WP lóunkóun (SK bēshé)
- 66-1. ぼうし hat, cap EP khóláu WP khólouʔ (SK khòphlō)

- 66-1a. 笠 bamboo hat EP khómó WP khòmo? (SK khómò?)
 66-1b. (ぼうしを) かぶる wear (hat) EP khláʊ WP khlít
 66-1c. 傘 umbrella EP khómó WP sáun
 66-1d. ターバン turban EP khóphóʊn WP khòphò
 66-2. シャツ shirt EP cháin WP pəlou? (SK shékā) cf. Mon paʔloʔ
 66-3. 腰布 sarong EP thə̀dòɴ (男用), ní (女用) WP càn (男用), nì (女用) (SK thékū, nì)
 66-8. ぞうり sandal EP khánphài WP khànphəi? (SK khóphí?)
 66-10. 布 cloth EP chəkàinjá WP shəkáinja? (SK tàkínà?) cf. Mon yàt
 68. 針, くぎ needle, nail EP thà WP tha? (SK thá?)
 69. 糸 thread EP lúkhít WP lùkhít (SK lít)
 70. 縫う sew EP chà WP sha? (SK shá?)
- <食>
71. 食べ物 food EP chəʔánchəʔò WP shəʔànshəʔáʊ (SK tàʔʔàʔʔ)
 71-1. ご飯 rice EP mì (炊いた米; 食事), yúichá (炊く前の米), bú (脱穀前の米, 稲) WP mé (炊いた米; 食事), yúishà (炊く前の米), bú (脱穀前の米, 稲) (SK mē, hítʰaʔ, bú)
 71-1a. おかず side dish EP ʰəɴ WP ʰə (SK kəʰú)
 71-1b. 餅米 glutinous rice EP mìʔàin WP méʔàin (SK pəʔí)
 71-1c. わら straw EP ləkhán WP láukhàn (SK lə)
 71-7. 豆 bean EP pē WP thò, pè (SK pəthó?) cf. Burmese pé
 72. 小麦粉 flour EP còʊɴ WP kòməʊʔ (SK kəkəmú) cf. Burmese jòʊɴ
 72-a. やまいも yam EP néthī WP nàithī (SK nwēti)
 72-b. さといも taro EP xúthī WP xùthī (SK khútí)
 72-c. キュウリ cucumber EP thítʰá WP thítʰà (SK dí)
 72-d. ダイコン radish EP báthī WP bàthī
 72-2. とうもろこし corn EP bútkhê WP bútkhè (SK bútkhé)
 73. 肉 (食べ物としての) meat EP chəjá WP ʔəjà (SK tàjā)
 73-1. たまねぎ, にんにく onion, garlic EP ʰəɴkhóʰá WP ʰəkʰòʰà
 74. 実 fruit EP ʔəʰá WP ʔəʰà (SK tāʰá)
 75. 種 seed EP ʔəʰáʰà WP ʔəʰàkhli (SK tākhí)
 76. 卵 egg EP ʔədí WP ʔəđí (SK tàdí)
 77. 塩 salt EP thílá WP thílà (SK ʔíʰá)
 77-a. 胡椒 pepper EP xwáíʰá WP xweiʔʰà (SK mòyíʔphó)
 77-b. トウガラシ chillie EP chəyéʰá WP shəyàíʰà
 77-c. 魚醤 fish sauce EP jáʔúthí WP shəyànthí
 77-1. 砂糖 sugar EP thíláchôn WP thílàshò
 77-3. 油 oil EP ʰó WP ʰò (SK ʰó)
 78. 脂 grease EP ʔəʰó WP ʔəʰò (SK ʰó)
 79. 乳 milk EP chənũrthí WP shənũthí (SK tànũthí)
 79-a. 牛乳 cow's milk EP wə̀béinũrthí WP khláunũthí (SK klònũthí)
 80. 水 water EP thí WP thì (SK thí)
 80-2. 湯気 steam EP ʔəʔwì WP ʔəʔwí

80-3. 緑茶 green tea	EP thìkhlân	WP thìkhlân	(SK thìkhló)
80-3b. 茶葉 tea leaf	EP láphà	WP la?pha?	
80-3c. そそぐ to pour	EP khè làn	WP khái lán	
80-5A. スープ soup	EP θân?ò	WP θàthì	
80-7. 酒 liquor	EP θài	WP ya?thì	(SK θí?, yà?thí)
80-7a. ひかえる, 避ける abstain (liquor)	EP dtú	WP dtù	(SK dtù)
80-8. 酒に酔う drunk	EP mèn θài	WP mó ya?thì	(SK mú θí?)
80-9. たばこ tobacco	EP mó	WP θimo?	(SK mò?, náθú?)
80-9a. たばこを吸う to smoke	EP ?ò mó	WP ?áu θimo?	
80-9b. キンマ betel	EP phūlá	WP phūlà	
80-9c. 菓子 confectionery, bread	EP kú	WP kò	(SK kò)
81. 料理する cook	EP ?ánphôn	WP ?ánphàun	(SK phó)
81-a. 煮る boil, simmer	EP ?ánxwī	WP ?ánxwī	
81-1. 焼く roast	EP ?ánká	WP ?ánkà	(SK ká)
81-1a. あぶる broil, toast	EP ?ánxó	WP ?ánxò	
81-1b. 揚げる, 炒める fry, deep-fry	EP ?ánchè, cò (Burmese còの借用語。日常会話ではこれを使うことが多い)	WP ?ànshe?	(SK shé?)
81-1c. 蒸す steam	EP ?ányóun	WP ?ányòun	(SK hó)
81-1d. 炒る parch	EP ?ánwé	WP ?ánwe?	
81-3. 生の raw	EP θèin	WP θèin	(SK θí)
82. 熟する ripe	EP mèin	WP mèin	(SK mí)
83. 食べる eat	EP ?án	WP ?àn	(SK ?ó)
84. なめる lick	EP ?ánlái	WP ?ánlài	(SK lè)
84-a. なめる (飴玉などを) keep in the mouth (candy)	EP ?ánmò	WP ?ánmò	
84-b. 飲み込む swallow	EP jū làn	WP jū lán	
85. かむ chew	EP ?áin	WP ?àin	(SK ?è)
85-a. かみくだく chew to pieces	EP ?áin blè	WP ?àin blè?	(SK ?è blé?)
86. 飲む drink	EP ?ò	WP ?áu	(SK ?ó, ?ó)
87. 吸う suck	EP ?ánchàu (口で直接), θəwài (ストローなどで)	WP ?áushou? (口で直接), swei? (ストローなどで)	(SK shú?)
88. 吐く vomit	EP pjò	WP pjo?	(SK byó?) cf. Burmese pyô
89. (つばを) 吐き出す spit	EP thóphlè	WP thòphlei?	(SK thú?pyè?)
90. 腹減った hungry	EP θàwī mù, làn?ò mù	WP θa?bái mé	(SK θàwī)
90-a. 腹いっぱい full	EP blè	WP blé	(SK blē)
91. のどが乾いた thirsty	EP θàwī thí	WP θa?bái thì	(SK θúθá?)
92. おいしい tasty	EP ?wí	WP ?wì	(SK wí)
93. 甘い sweet	EP chôn	WP shò	(SK shó)
93-1. 塩辛い salty	EP yân	WP yàn	(SK hó)
93-1A. 辛い hot, spicy	EP yé	WP yài	(SK hé)
94. 苦い	EP khá	WP khà	(SK khâ)
94-1. すっぱい sour	EP cháin	WP shàin	(SK shí)
94-2. くさい bad smelling	EP nèn	WP nó	(SK nó)
95. くさった rotten	EP ?úpàu (肉などが), nêncí (汁などが)	WP ?ù (肉などが), néshàin (汁などが)	(SK ?ú)
95-1. かび mould	EP xèn	WP xó	

<住>

96. 家 house EP yéin WP jèin (SK hí)
96-a. ビル building, edifice EP tàu WP tuí? (SK tó?) cf. Burmese
tai?, Mon taək
96-b. 小屋 hut, shed EP càN WP cán
96-c. 便所 toilet EP hàidài WP shəlânkhàin
97. 建てる build EP θóuin WP θə (SK θú)
98. ドア, 窓 door EP pàitərân WP təràn (SK pétró) cf. Mon
ta?raŋ, paŋta?raŋ
98-1. 部屋 room EP dàu WP dou? (SK dǎ?) (注) タイ (Thai) 側の
ポー・カレン語では家 (house) を表すようである。
98-2. ゆか floor EP yéindà WP θèinpà (SK θébàkhô, phúdákhô)
98-2A. ござ mat EP khłó WP khłau (SK khłó)
98-3. 柱 pillar, post EP tən WP tó (SK tə) cf. Burmese tain,
Mon taəŋ
99. 壁 wall EP chədón WP shəɸaun (SK tàdú)
99-a. 寝台 bed EP khà WP kha? (SK khá?)
99-b. テーブル table EP cəpwē WP səpwé (SK səpwé) cf. Burmese
zəbwé
100. 屋根 roof EP yéinkhó WP jèinkhò (SK híkhô)
101. 火 fire EP mí WP mè (SK mē)
102. 煙 smoke EP míkhú WP mèkhú (SK mē?úkhú)
103. 灰 ash EP phèinkhlámú WP phléinkhà (SK pháshá(Burmese Sgaw),
phékhà(Thai Sgaw))
103-2. 薪 firewood EP θéinmú WP θèinmú (SK θémú)
104. (火を) 消す extinguish EP mà θi mí WP má θi mè (注) EP màお
よび WP máは使役を表す助辞 (causative particle) のひとつで、無意志動詞 (unvolitional
verb) につく。「火が消える」は両方言とも、「死ぬ」を表す θi, θiを用いて、mí θi, mè θi
と言う。104 に挙げた形式はこれに対応する使役文である。
104-a. (電灯を) 消す turn off EP mà lànphái mí WP má lánphéi? mè (SK
mā lōpà?) (注) 「電灯が消える」は、EP mí lànphái, WP mè lánphéi?。
104-b. 火をつける to light EP dwé mí WP thou? mè
105. 燃える burn EP mí ʔán (ex. yéin mí ʔán 家が燃える) WP mè ʔàn (SK
mē ʔá)
105-a. 火がつく catch on fire EP mí khè WP mè khài (EP との対応では khài が
予想されるが、実際には khài が使われる) (SK mē kē)
106. 座る sit EP chìnàn WP shònán (SK shênō)
107-1. 横たわる lie down EP mìnàn WP mìnán (SK mínō)
108. 眠る sleep EP mí WP mì (SK mí)
108-a. うとうとする sleepy, nod EP mikhèin WP míkhèin (SK míkhé)
109. 夢を見る dream EP míimō WP mímân (SK míimō)
109-1. めざめる wake EP nó θà WP nàn θa? (SK phúθinō) cf. 234-b
110. 起きる (寝た状態から) get up EP yēthóuin WP yâithə (SK yēshóthə)
111. 立つ, 立っている stand EP chíthóuin WP shóthə (SK shóthə)
111-1. 井戸 well EP kəmlōn WP thiphó (SK thípū, thíkəmló)

- 111-2. 垣根 hedge EP thó WP thənâ (SK kəró)
 112. 閉める shut EP mà bài, pái (Burmese pei? の借用。日常会話ではこれを使うことが多い) WP pha? bei? (SK ká? bì?)
 113. 開ける open EP pàu thán WP wài thàn (SK ?ó? thò)
 114. 住む live EP ?ó WP ?àu (SK ?ò, ?òshó?)

< 道具 >

- 114-a. うちわ fan EP nówīthú WP nòphou?pha?cù
 114-2A. 機械 machine EP cé WP se? (SK sé?kəhá) cf. Burmese se?
 114-3. 鏡 mirror EP jwà WP nwá (SK mē?thíkəlá)
 114-5. 皿 dish EP thwè WP bəin
 114-6. 匙 spoon EP nóthòun WP nòthòun (SK nôtə)
 115. つぼ pot EP mōn (大きいもの), nōun (小さいもの) WP màun (大きいもの), nōun (小さいもの) (SK θəpə, kó, kəti)
 116. 鍋 pan EP θənpəhən (炒め物用の鍋), miphən (炊飯用の鍋) WP phəthə (炒め物用の鍋), phámé (炊飯用の鍋) (SK θəpə)
 116-3. こぼれる to spill out EP lənkəu WP lənkəu?
 117. 包丁 knife EP xé (包丁), dō (斧) WP xe? (包丁), dāu (斧) (SK xè?, dó)
 118. 刃 edge EP xémé WP ?əthwà (SK xè?kəná)
 118-1. 臼 mill EP chəun WP shəun (SK shə)
 118-4. つく pound EP thōn (小さい物を), ?ānchū (大きい物を), (ex.) thōn já (魚をつく) WP dō? (SK tò)
 118-13. 研ぐ whet EP kləin WP kləin (SK klé)
 119. 土ぼこり dust EP pháimú WP phei?məu?, phóməu? (SK phəkəmú)
 120. 拭く wipe EP kài WP kei?dōu? (SK thwá)
 120-a. こする rub EP thəu WP thəu?
 120-b. 掃く sweep EP wé WP we? (SK wè?)
 120-1. 箱 box EP təlá WP təlá (SK təlá) cf. Mon ka?la
 120-3. かご basket EP dān WP dān (SK tò)
 120-3a. かごを頭にのせて運ぶ carry a basket on one's head EP tən dān WP jít dān
 120-3b. ゆりかご cradle EP chəu WP shəu? (SK sù?)
 120-4. 袋 bag EP thəun WP thəun (SK thə)
 121. つな, ひも rope, cord EP phli WP phlít (SK plī)
 122. 魚とりの網 fishing net EP cān WP sən (SK sō)
 122-1. 杖 walking stick EP nóthò WP nòtho? (SK nòthó?bó)
 123. 棒つきれ stick of wood EP lébən WP nòkhù (SK nòké) cf. Mon lè?
 123-a. しゃもじ rice paddle EP nówá WP nòwa? (SK nòdókə?)

< 生活・戦い >

- 123-3. 生まれる be born EP phà thán WP lənpəhlài, ?əupəhlài (SK ?əphlé)
 125. 育つ grow EP dó thán (人, 植物が) WP xó thàn (人が), kài thàn (植物が) (SK dō thó)
 125-a. 芽が出る sprout EP mé thán WP mài thàn
 126. 生きている alive EP mōn WP mē (SK mú)

127. 太った fat EP bân WP b̄aun (SK b̄o)
 128. やせた thin EP xwē WP xwē (SK xē)
 129. 疲れた (全身が) tired (all the body) EP p̄wài θà WP p̄wí θa? (SK
 b̄wí? θá?) cf. 234-b
 129-a. 疲れた (身体の一部が) tired (a part of the body) EP x̄wíkàin WP ké
 130. 病気の sick EP càuchâ, chônkàin WP sou?shà, kò θa? (SK shóké)
 131. 傷 wound EP ch̄achâphènlan WP ?əphəlân (SK p̄ulò)
 131-a. きずあと scar EP ?əxòunlân WP ?əxòunlân
 132. 痛い pain EP ch̄â WP shà (SK shá)
 133. かゆい itchy EP θà WP θa? (SK θá?)
 133-a. くすぐったい ticklish EP kwí WP kwì (SK kòkwí)
 134. 掻く scratch EP khwá WP kwa? (注: 無気音) (SK wà?)
 134-1. 薬 medicine EP θí WP θèinxwì (SK kəθí)
 135. 治す cure EP bjàn WP blán (介子音の違いに注意) (SK jáblá)
 135-1. 治る get well, be cured EP blá WP blà (SK blá) cf. Mon
 plèəh
 136. 殺す kill EP mà θi WP má θi
 137. 死ぬ die EP θi WP θi (SK θi)
 137-2. 墓 tomb EP θwákhó WP θwàkhò
 138. 神 god EP (chə)ná (精霊), p̄ (守護神), là ~ wílà (靈魂), θəlèθəkhà (悪霊),
 chəmən̄xā (魔女), jwà (キリスト教の神) WP kəlo?kəla? (精霊), rouncaì (精霊?),
 kəshájwá (キリスト教の神) cf. Mon ka?lok
 138-a. おばけ, 幽霊 ghost EP t̄əphl̄ē WP shəmôxwa?
 138-b. 信仰する believe in (religion) EP bà WP bá
 138-c. 僧侶 buddhist monk EP θànk̄hâ WP θànk̄hà cf. Pali saṅgha (注)EP
 では僧侶が来る (come) ことを kəp̄à と言う (cf. Mon na? '出迎える (receive, greet)'). また僧
 侶が死ぬ (die) ことを p̄ò と言う (cf. Mon p̄o)
 138-d. 仏塔 pagoda EP kl̄òn, cài WP kl̄áun, c̄ai cf. Mon cyac
 139. けんかする quarrel EP ?áin lóθà WP te? lo?θa? (SK ?è lò?θá?)
 (注) EP lóθà, WP lo?θa? は共に、相互関係 (reciprocity) を表す助辞。
 139-1. 戦争する fight, make war EP d̄àu WP đ̄əu? (SK d̄ú?)
 139-2. 勝つ win EP n̄èn WP nó cf. Burmese n̄ain (SK mānə)
 139-3. 負ける defeat EP cá WP sà (SK cú, xā)
 140. 逃げる run away EP cáinγà WP s̄ainphl̄o? (SK xè th̄o kwí?)
 141. 追いかける pursue EP lòn WP láun (SK lū)
 142. 刀 sword EP xé phàdó WP xe? pha?dò (SK xè?)
 144. 弓 bow EP khlí WP khli (SK khli)
 145. 矢 arrow EP phlā WP phlá (SK plà)

< 人間・人間関係 >

146. 人間 EP phl̄òun, mən̄i (人間を表す格式ばった言い方) WP p̄əcá (SK
 p̄yākəp̄ó)
 146-a. ポー・カレン人 Pwo Karen EP phl̄òun, phl̄òunc̄ə (格式ばった言い方) WP phl̄óun,
 m̄òth̄ei? ('母方'の意), phl̄òunc̄ó (格式ばった言い方) (SK p̄yò)
 146-b. ビルマ人 Burmese EP p̄əjàn WP đ̄áunw̄óun, p̄əján (SK p̄əj̄ə)

- 146-c. タイ人 Thai EP θâin (シャン人Shan に対する呼称も θâin) WP thâin (注)
カレン州やモン州に住むビルマ人、カレン人、モン人、パオ人たちは、ビルマ語でもタイ人を cãN (=Shan) と呼ぶ。
- 146-d. モン人 Mon EP jò WP jókhrò
- 146-e. スゴークレン人 Sgaw Karen EP cãN WP phâthei? (「父方」の意)
(SK sγ̄)
- 146-f. 西部ポー・カレン人 West Pwo Karen EP bãnklãn WP なし
- 146-g. パオ人 Pao EP tònθú WP なし cf. Burmese tàunθù
- 146-h. 中国人 Chinese EP təràu WP tərrou? cf. Burmese təyou?
- 146-i. インド人 Indian EP khòlà WP khóla cf. Burmese kólá
- 146-j. 民族 race EP ch̀ WP sh́ (SK s̄)
147. 男 male EP ʔəkhwá WP ʔəkhwà (SK ʔəkhwá)
- 147-a. オス male animal EP ʔəphá WP ʔəphà
148. 女 female EP ʔəmú WP ʔəmù (SK ʔəmú)
- 148-a. メス female animal EP ʔəmū WP ʔəmô
149. 子供 child EP phó WP phò (SK phó)
- 149-a. 未婚男性 unmarried male EP phóθákhwá WP phòθákhwà
- 149-b. 未婚女性 unmarried female EP phóθámú WP phòθámù
- 149-c. 少女 maiden, girl EP ʔəmútàn WP m̀tànphò (SK m̀tàn)
150. 若い young EP θà bãn WP θa? bãn, θa? shei? (SK θá? b̄, θá? sà)
151. 年取った old EP θà cā WP θa? cā (SK θá? p̄yà)
152. 父 father EP phā, pàpá (幼児語), tàpá (幼児語) WP phā (SK pà)
153. 母 mother EP m̄, m̄tòun (幼児語), tòuntòun (幼児語) WP mò (SK mò)
- 153-1. 父母 parents EP m̄phā WP m̄phā (SK mòpà)
- 153-2,3. 義父母 parents-in-law EP m̄inçā WP m̄inçā
- 153-3a. まま父 stepfather EP phājā WP phājā
- 153-3b. まま母 stepmother EP m̄jā WP m̄jā
- 153-4. 祖父 grandfather EP phú WP phù (SK phú)
- 153-5. 祖母 grandmother EP phí WP phì (SK phí)
- 153-6. おじ uncle EP màn WP mán
- 153-7. おば aunt EP yā WP yā (SK m̀yà)
154. 息子 son EP phókhwá WP phòkhwà (SK phókhwá)
155. 娘 daughter EP phómú WP phòmù (SK phómú)
- 155-1. 孫 grandson, granddaughter EP lí WP lí (SK l̄)
156. 年上の兄弟姉妹 elder sibling EP w̄ WP wái (SK w̄)
157. 年下の兄弟姉妹 younger sibling EP ph̄ WP phù (SK p̄)
- 157-5. 従姉妹, 従兄弟 cousin EP təkhwá WP təkhwà
- 157-a. きょうだい sibling, brother(s) and sister(s) EP təph̄w̄ WP thèph̄wài (SK d̄p̄w̄)
158. 夫 husband EP wà WP wá (SK wā)
159. 妻 wife EP mâ WP mà (SK má)
- 159-a. 夫婦 husband and wife EP thên mênwà WP thèb̄wà (SK d̄m̄wā)
- 159-b. 王 king EP cəxwà, chəxwà WP səxwá (SK s̄pā) cf. Sawbwa
of Shan
- 159-c. 奴隷 slave EP x̄n WP x̄un

- 159-3. 結婚する marry EP γόγαυ, thánçā WP γάυαυ?, thànçā (SK γόαυ?)
 159-3a. 家族 family EP γέινxânchā WP jèinphòxânphò
 159-6. 友人 friend EP thìθò, γòphán WP thìθò?, lôθa? (SK tìθakó?)
 159-7. 敵 enemy EP θəná WP đứrdá cf. Mon hna? (SK đứrdá)
 159-10. 名 name EP γəmèin WP γəméin (SK γəmi)
 159-10a. 名づける give a name EP phló WP phlo?

<社会・職業・生産>

160. 村 village EP təwân WP təwân (SK θəwɔ) cf. Mon kwan
 160-a. 国 country EP thikhān WP thikhân (SK kò)
 160-1. 町 city EP dòn WP wéin (SK wè) cf. Mon dəŋ, waəŋ, Thai wiaŋ
 160-2. 市場 market EP phjâ WP zé (SK phjá) cf. Mon phya, Burmese zé
 162. 撃つ shoot EP khà WP kha? (SK khá?)
 162-a. パチンコ slingshot EP khlichānpòun WP koun
 162-2. 釣る to fish EP γánkhwè WP γànkhwè (SK təkhwé)
 162-4. 貧しい poor EP càn WP càn (SK phγó)
 162-4a. 金持ちの rich EP θèthí (n. rich person) WP kàiđò (v) cf. Burmese θəthé, Mon sethi, Pali seThi
 163. 盗む steal EP γányú WP γànyù (SK hù)
 163-2. 田 rice-field EP cháí WP shei? (SK sì?)
 163-3. 畑 field EP xàυ WP xəυ? (SK xú?, khú?)
 164. 仕事する work EP mà kə̀lòun WP má shə́má (SK mā tà̀mā)
 165. 休む rest EP γópwài WP γàupwí (SK γòbyí?)
 165-1. 耕す to plow EP thê WP thè cf. Mon thəa, Burmese thè, Thai thāi
 165-2. 蒔く to seed EP xwí WP xwì (SK phγí)
 165-3. 稲を刈る reap rice EP kə̀υ bú WP kou? b̄̀t̄̀r (SK kú?)
 165-3a. 稲を植える plant rice EP phlà bú WP phla? b̄̀t̄̀r (SK phlá?)
 166. 剥く peel EP kú lán, γò thán WP kù lán, γo? thàn (SK γó? thò)
 166-a. はがす knock off (ex. bark of a tree) EP klò WP klo?
 166-b. つける fix, attach EP khə̀dà, thò bàυ WP tho? b̄̀ou?
 166-c. とりつける furnish, install EP thān thán WP thē thàn
 166-1. 編む knit EP thāin WP thāin (SK thé)
 166-3. 織る weave EP thà WP tha?

<移動・交通>

167. 行く go EP lì WP lé (SK lē)
 168. 来る come EP γê WP γài (SK hé)
 168-1. 帰る return EP thāin WP thāin (SK kē)
 168-2. 残る remain EP γóthō WP γàuthān (SK γòtè)
 168-3. ついていく follow EP pjáυ WP pho? (SK pò?)
 169. 出る go out EP cáin WP sàin (SK há? thò)
 170. 入る enter EP náυ WP nəυ? (SK nù?)

171. (道を) 曲がる turn EP káin phònθà WP khe? phóθa? (SK tərí?)
 171-3. 着く arrive EP thòn WP tháun (SK tū)
 172. 止まる stop EP pətháú WP ʔàuthô (SK pətùʔ, shókətò) cf.
 Mon tət?, pətət?
 172-1. 越える go beyond, cross EP khân WP khàn (SK khó)
 173. 歩く walk EP cáin WP ʔaʔpha? (SK háʔpháʔ)
 174. 走る run EP klí WP sàin (SK xè)
 175. 速い fast EP phlé WP khlàin (SK khlé)
 176. 遅い slow EP xè WP câu (SK kəbéʔ, kəjō)
 176-a. ゆっくり slowly EP xèxè WP câucâu
 177. 這う creep, crawl EP cwà (蛇, ヤモリなど), khlāin (ワニなどが), khwè (赤ちゃんが) WP swá (人間, 蛇, ヤモリ), khwái (大型の動物が) (SK swá)
 177-1. 乗る ride EP tháú WP thou? (SK dót?)
 177-2. 運ぶ carry EP chó WP sho? (SK sò?)
 177-2a. 持ち上げる lift EP jò WP jo? (SK jò?) cf. Thai yók
 178. 道 road EP phònθà WP phónθa? (SK klé)
 179. 橋 bridge EP thòn WP tháun (SK tō) cf. Mon haʔtòn
 180. 車(牛車, 馬車など) carriage EP láin WP làin (SK lé)
 180-a. 車を運転する drive a carriage EP nân láin WP nân làin (SK nó)
 181. 車輪 wheel EP láinpēin WP béin (SK khôʔrí?) cf. Burmese béin
 182. 舟 boat EP khlí WP khli (SK khli)
 182-a. 船 ship EP kəbàn WP kəbán (SK kəbó) cf. Mon kaʔbaŋ
 182-2. 舟をこぐ row a boat EP phlē khlí WP waʔ khli

< 言語・伝達 >

183. ことば language EP chəkhlain WP shəkhlain (SK klòʔ)
 184. 話す speak EP khlain WP khlain (SK kətō)
 185. 言う say EP càì WP sei? (SK síʔ)
 185-a. 語る tell EP lə WP láu
 185-1. 黙る keep silent, say nothing EP ʔó xèxè WP ʔau kəstú
 186. 尋ねる ask EP ʔáncà WP ʔànsàn (SK θíkwà)
 186-1. 答える answer EP thàinlə WP láu tháin (注)WP の tháin は「再び ~ する」ことを表す助辞。元来の意味は「帰る」(cf. 168-1)。EP では ləthàin という単語に「語る」ことを表し、「答える」は thàinlə と言う。
 186-1a. 返事する reply to EP wídáun WP wáinđáun
 186-3. 嘘をつく to lie EP ʔánlô WP ʔànlaú
 186-4. 本当 truth, real thing EP təcà WP təcá
 186-5. 文字 letter, writing EP láí WP lei? (SK líʔ) cf. Mon lèc
 186-6. 書く write EP kè, kwè WP kwé (SK kwéʔ)
 186-7. 読む read EP pō WP phô (SK pháʔ) cf. Mon pòh, Burmese phaʔ
 186-8. 紙 paper EP càkhô WP saʔkhàú (SK sáʔkhó) cf. Burmese seʔkù, Mon cakkhau
 187. 呼ぶ call EP kò WP ko? (SK kót?)
 187-1. 命令する order, command EP ʔánmôn WP ʔànmò (SK mó)

<遊び・芸術>

189. 遊ぶ play EP lókwè WP lòkwé (SK lò?kwē)
 190. 歌う sing EP mà thàkhó WP θa?wì (SK θá?wì)
 191. 踊る dance EP thótunlī WP γáthələin (SK γēkəli)

<授受>

192. やる give EP phílân, phlân WP phèlân, phlân (SK hē)
 (EP) jə- phlân ?əwè kú
 1sg やる 3sg 菓子
 「私は彼に菓子をやった」
 (WP) jə- phlân ?əwè kò
 1sg やる 3sg 菓子
 「私は彼に菓子をやった」
 192-1. 手に入れる get EP nī WP nē (SK nē)
 192-2. 売る sell EP ?ánchâ WP ?ànshà (SK shá)
 192-3. 買う buy EP xwè WP xwé (SK pyē)
 192-4. 貸す, 借りる lend, borrow EP ?ánlōn WP ?ànláun (SK hêtəlò)
 192-5. (金で)貸す, 借りる lend, borrow (with money) EP ?ánlèin WP ?ànléin (SK hêtəlò)
 192-5a. お金 money EP páichân WP sé cf. Burmese pai?shàn (SK sé)
 192-6. 送る send EP θòun WP θòun (SK shγó, cə)

<対人動作・対物動作>

193. 会う meet EP dákhòn, tònnon WP đàlo?, đàkháun (SK thi(Burmese Sgaw), tókó?(Thai Sgaw))
 194. 待つ wait EP ?ókhò, ?ánkò WP kho? (SK ?òkhó?)
 194-1. 真似る imitate, mimic EP màdòn WP máđáun
 194-2. ほめる praise EP ?àu WP ?ou?
 194-3. 叱る scold EP ?ánlá WP ?ànla?
 195. 殴る, たたく hit, strike EP dó WP đò (SK dó)
 195-a. たたく knock (door) EP dóthó WP đòtho? (SK dótəkló?)
 195-b. 抱く embrace EP phòunγòun WP wâ
 195-1. 頼む ask, request EP ?ánkèin WP ?ànkéin (SK xé)
 195-2. 手伝う help EP màchèn WP máshó (SK māsō)
 195-2a. 救う save EP plài WP má pháunphle? (SK mā pūphlé?) cf. Mon prac
 195-a. ぶつかる bump EP báthài WP bəthei?
 196. かみつく bite EP ?áin WP ?àin (SK ?è)
 197. 取る take EP mànī WP mánê (SK mānè, hí?nè)
 198. 持つ, つかむ hold EP kái WP phàun (SK phô)
 199. つかまえる catch EP phón WP phàun (SK phô)
 200. 放す release EP kwéphəjā WP phlá (SK plà)
 201. 投げる throw EP khwái WP khwei? (SK kwì?)
 201-1. 棄てる throw away EP khwáicò WP khwei?co?

202. さわる (無意志的に) touch (unvolitionally) EP bá, báthài WP bà, bàthei? (SK bà)
- 202-a. さわる (意志的に) touch (volitionally) EP kái WP phàun
203. こする rub EP thàu WP thou? (SK thú?)
204. (ピンなどを) 振る shake EP còcò WP òuwa (SK wìwà)
- 204-a. ゆする rock, swing (vt) EP thòwà WP thòwa?
- 204-b. ゆれる rock, swing (vi) EP wàthó WP wàtho?
205. 押す push EP chán WP shàn (SK shò)
206. 引く pull EP càu WP cou? (SK thú?)
- 206-a. 引きずる drag, trail EP càolé WP cou?tələ?
207. しばる squeeze EP bài WP bei? (SK bí?)
- 207-a. はさむ put something between two things EP thái WP thei? (SK tí?)
208. 背負う carry on one's back EP phú WP plừ (SK wí)
209. 蹴る kick EP thè (足の甲で), thôn (足のひらで) WP thò (足の甲, ひらで) (SK tàklà?, thú)
210. 踏む step on, tread on EP jain WP jain (SK jò)
- 210-2. なくなる be lost EP làn mā WP lán mā (SK há mā)
211. かくす hide, conceal EP kòkíthú WP ?àukèthù (SK pà? khúthú)
212. さがす seek EP ?ánxú WP jòxwá (SK xú)
213. みつける find EP dá WP ðà (SK thí)
214. 見せる show EP dàné WP đəu?nài (SK dú?nê)
215. 置く put EP kòkí (口語的), ?ókí (格式ばっている) WP ?àukè (SK pà?)
- 215-1. 包む wrap EP bôn WP bàun (SK bô)
- 215-2. 広げる unfold EP dà lán WP đá lán (SK dá)
- 215-2a. たたむ to fold EP dó WP đò (SK dô)
- 215-4. 入れる put in EP chú lán WP thèin lán
- 215-4a. よそう ladle (cooked rice) EP bàu lán WP bəu? lán
- 215-5. 出す put out EP thàu thán WP thəu? thàn (SK thú?)
- 215-5a. 追い出す drive out, expel EP nân WP nàn (SK nó)
216. 集める collect EP pəkòun WP səu?kàun (SK thəphə) cf. Mon pə?kom
217. 作る make EP tàin WP táin (SK té)
218. こわす break(vt) EP mà yà yòn WP má ya?yáun (SK mā há?yō)
- 218-a. こわれる break(vi) EP yà yòn WP ya?yáun (SK há?yō)
- 218-b. 割れる break(vi)(as dish, glass) EP théphà WP thêpha? (SK thêphá?)
- 218-c. 欠ける break off(vi)(as edge) EP phó WP pho? (SK phò?)
- 218-d. ひびが入る crack(vi) EP xè WP xái (SK xē)
219. 直す mend, repair EP tàin yì WP má yé (SK byó)
220. 裂く tear EP càn WP càun (SK phýó)
- 220-a. 裂ける be torn EP já WP ja? (SK nà?)
221. 曲げる bend EP bò káin WP bo? kàinkhwán (SK bó? kē)
- 221-a. 曲がる to be bent EP káin WP kàinkhwán (SK kē)
222. 折る bend to break EP bò khā WP bo? khā (SK bó? kà)
- 222-a. 折れる to be broken (long thing) EP khā WP khā (SK kà)

223. 洗う wash EP ʔánθijà (手足, 皿などを), ʔánchtútjwà (衣類などを), phlā (顔を), ʔánphlùr (頭を) WP θùwaʔ (手足, 皿などを), ʔànshòwaʔ (衣類などを), phlā (顔を), ʔànphlùr (頭を) (SK θé手足・皿を, shyú衣類を, plà mèʔ 顔を, pyī頭を)
- 223-a. 水浴びする bathe EP ʔánlū thī WP ʔànlū thī (SK lū thī)
224. 巻く wind, roll EP thū tərài (紙などを), khú (糸などを) WP thū khlèin (紙などを), báin (糸などを) (SK thū)
225. むすぶ tie EP kàthóuin (糸を結ぶ), cènthóuin (物を何かにゆわえつける), bàin (何かを糸で束ねる) WP kaʔ (糸を結ぶ), só (物を何かにゆわえつける) (SK só)
226. ほどく untie EP kwé làn WP kwè lán (SK xé lɔ)
227. かぶせる, おおう cover EP kà bài, khà bài WP phoʔ beif (SK káʔ bif, ká bíf)
228. ふくらむ swell EP kà thán (風船などが), phú thán (水疱などが) WP phò thàn (風船などが), bó thàn (水疱などが) (SK kəphó thɔ)
229. 突き刺す stab, pierce EP chè WP sheʔ (SK shéʔ)
- 229-a. 引き抜く pull out EP thè WP theʔ (SK théʔ)
230. 切る cut EP mà thé (糸などを), phé thé (木などを), dán thé (魚などを), thái (髪の毛を) WP má theʔ (糸などを), pheʔ theʔ (木などを), dân theʔ (魚などを), theiʔ (髪の毛を) (SK dɔ, klɔ)
- 230-a. 切れる to be cut EP thé WP theʔ (SK tɛʔ)
- 230-b. 剃る shave EP lòuin WP lóuin
231. 混ぜる mix EP lè dèin WP lái xəuʔ (SK xá xùʔ)
- 231-a. こねる knead EP chīcà WP shíboʔ (SK sīxá)
232. 掘る dig EP khóuin WP khò (SK khú)
- < 一般動作 >
233. する do EP mà WP má (SK mā)
- 233-1. 始まる begin (vi) EP tài thán WP saʔ thàn (SK sáʔ thɔ) cf. Mon tac 'go out'
- 233-2. 終わる end EP yòn WP yáuin (SK wī)
234. うごく move (vi) EP wà WP yáiwáʔ (SK wáʔ)
- 234-a. 移動させる move something to another place(vt) EP θàu WP θəuʔ (SK θúʔ)
- 234-b. 移動する move to another place(vi) EP θàu θà WP θəuʔ θaʔ (注)EP θà, WP θaʔ は「再帰」を表す助辞である (reflexive particle)。元来は「心臓, 心 heart」を表す (cf. 35, 249)。ここに挙げた形式では他動詞についているが、109-1, 129 の例のように自動詞につく場合もある。
- 234-2. 転ぶ fall down EP lànthiphā WP lánthiphā
235. 跳ねる jump EP phū WP phùr (SK phú)
236. のぼる go up EP thán WP thàn (SK thɔ)
237. おりる go down EP làn WP lán (SK lɔ)
238. 落ちる fall EP lànthé WP lántheʔ (SK lɔtɛʔ)
- 238-a. ぶら下がる hanging, pendent EP lànchè WP lánshái
239. 濡れた wet EP có WP bàsəu (SK bəcó)
240. 乾いた dry EP xāin (魚など), θū (洗濯物, 池など) WP xāin (洗濯物, 魚など), θwì (池など) (SK xé, θú)

- 240-1. 比べる compare EP thóxòn WP jòxáun
 240-2. 選ぶ choose EP lwī WP rwī (SK rwé) cf. Burmese ywé,
 Mon rùì
 240-3. 慣れる get used EP jítjā WP jíjā
 240-6. 変える change EP ?ánlè WP ?ànlái

<知識・精神活動>

241. 考える think EP chônmon WP sháunmàun (SK shókəmə)
 242. 知る know EP θíjā WP θèjà (SK θèpá)
 242-1. わかる understand EP ná θí WP nàθè (SK nàpə)
 243. 忘れる forget EP θànó WP θa?nàn (SK θá?pənó)
 243-1. 思い出す remember EP nó thán WP nàn thàn (SK θènó thó)
 243-1a. 覚える memorize EP thònnáin WP tháunnaìn
 244. 教える teach EP màlú phí WP θàunlò (SK θóló)
 244-1. 教わる, 学ぶ learn EP màlú WP málò (SK māló)
 245. 恐れる fear EP θàmé WP θa?mài (SK plī)
 245-a. 注意する be careful EP pà θətài WP thè ?əθa?
 245-1. 驚く bet surprised EP cəu (驚かされたりしてドキッとする), təmjàn bá θà (驚嘆する) WP cəu? (驚かされたりしてドキッとする), thómìthómà (驚嘆する) (SK kəməkəmə)
 246. 好む like EP báθà WP ?ài (SK ?è) (注) ポー・カレン語で「好む」を一語で言い表すのは難しい。ここで挙げた EP báθàは「欲しい want」, WP ?àiは「愛する love」の意に近い。それでは「好む」はどのように表現されるのか? 一例を挙げると、食べ物であれば「食べておいしい」、娯楽などであれば「して楽しい」ということを動詞連続を用いて表す。これがポー・カレン語において「好む」という心理を表現する最も一般的な方法である。
 (EP) jə- ?án khòθá ?wí
 1sg 食べる マンゴー おいしい
 「私はマンゴーが好きだ」
 (WP) jə- ?àn kho?θà ?wì
 1sg 食べる マンゴー おいしい
 「私はマンゴーが好きだ」
 (EP) jə- pō láì?àu jò máu
 1sg 読む 本 この 楽しい
 「私はこの本が好きだ」
 (WP) jə- phō lei??ou? jó məu?
 1sg 読む 本 この 楽しい
 「私はこの本が好きだ」
 246-a. 愛する love EP ?é WP ?ài (SK ?è)
 246-b. 楽しい, 心地よい happy, amused, comfortable EP máu WP məu? (SK mù?)
 246-1. 嫌う, 憎む dislike EP θà?yain WP θa?yàin, mélái (SK θá?hé)

247. 喜ぶ glad	EP θàxwì	WP θa?xwì	(SK θá?phýí)
247-1. 悲しむ sad	EP θàlàn	WP θa?làn	(SK θá??ú?)
247-3. 信ずる believe	EP nè?án	WP náí	(SK nà?)
248. 怒る get angry	EP θàthán	WP θa?thàn	(SK θá? thó)
248-1. ゆるす forgive	EP plètò	WP phlá	
248-2. 恥ずかしがる be ashamed	EP káthà	WP me?mái	(SK mè?shyá?)
248-3. 心配する be anxious	EP kətò	WP khàinkei?	
248-4. がまんする be patient	EP thōUN	WP thōun	(SK tù)
248-5. 馬鹿な stupid	EP kəthú	WP ?əu??a?	
249. 心 heart, mind	EP θà	WP θa?	(SK θá?)
249-1. きちがいの insane, mad	EP phlū	WP phlū	(SK plū)

< 地学 >

250. 空 sky	EP màukhó	WP mou?khò	(SK múkhò)
251. 雲 cloud	EP chə?óuN	WP shə?ə	(SK tà?ə)
252. 霧 fog	EP chàn	WP shán	(SK pəsō)
253. 雨が降る to rain	EP chèn	WP shó	(SK sū)
254. かみなり thunder	EP lân	WP làn	(SK ló)
254-a. かみなりが鳴る to thunder	EP lân xwèin	WP làn xwéin	(SK ló pýē)
255. 稲妻が光る to lighten	EP lân wēdài	WP làn wáidei?	(SK ló phlá?)
256. 虹 rainbow	EP lânlan?òthí (「水を飲みに下りたかみなり」の意)	WP làn (「かみなり」に同じ)	(SK tàkwē)
257. 雪 snow	EP なし	WP なし	
258. 氷 ice	EP thíkhólón (「凍った水」の意)	WP thílōun (「水の石」の意)	(SK thíkòlò)
259. 凍る freeze	EP khólón	WP khleínlánđa?	(SK l5θəkā)
260. 溶ける melt	EP phī làn	WP phí thàn	(SK pyì)
261. 太陽 sun	EP mūimé	WP mūime?	(SK mūimè?)
262. 月 moon	EP là	WP lá	(SK lá)
263. 星 star	EP cá	WP cà	(SK shá)
264. 光 light	EP chəphàn	WP shəphán	(SK tàkəpō)
265. かげ shade	EP làcú	WP làđú, shəđú	(SK tàkədú)
266. 明るい light, bright	EP phàn	WP phán	(SK kəpō)
267. 暗い dark	EP khài	WP khi?	(SK khí?)
268. 風 wind	EP lì	WP lí	(SK kəlī)
269. 風が吹く wind blows	EP lì yê, lì ?ú	WP lí yài, lí ?ú	(SK kəlī ?ú)
269-1. 静かな silent	EP jūjèin	WP kəsú	
269-1a. うるさい noisy	EP θàU	WP θou?	
270. (客観的に) 暑い hot (objectively)	EP khō	WP khō	(SK kò)
270-a. (主観的に) 暑い hot (subjectively)	EP khō?wì	WP khōθəwí	(SK kòθwá?)
271. (客観的に) 寒い cold (objectively)	EP khléin	WP khleín	(SK khú)
271-a. (主観的に) 寒い cold (subjectively)	EP yōN	WP yāun	(SK yò)
272. 暖かい warm	EP lèn	WP ló	(SK là)
272-1. 地面 ground, land	EP yánkhó	WP yànkho	(SK hōkhó)
272-1a. 地震が起きる to earthquake	EP yánkhó wà	WP phùshì yú	

273. 山 mountain EP khólòN, láin (岩山) WP khóláun (SK kəsè)
274. 森, ジャングル forest EP mèinlá WP ɬoʔ (SK pɣà)
275. 野原, 平原 field, plain EP jwāpràn, wāpràn WP shəplánphó (SK plópū)
276. 湖, 沼 lake EP nóN WP nàun (SK nô)
- 276-a. 池 pond EP kəmâ WP kəmà cf. Mon kaʔma
277. 川 river EP ɬókhló, thíkhló WP bíkhloʔ, thíkhloʔ (SK thíkló)
cf. Mon bi
278. 泡 bubble EP pjàʊ WP thìʔəlft̚ (SK thíʔəbyé, sipóló)
279. 沈む sink EP lànʔbèn WP lánʔbó (SK lɔbló)
280. 浮かび上がる float EP thánphô WP thànphò (SK thóphó)
281. 流れる flow EP lánjwà WP lánjwá (SK lɔjwā)
282. 川岸 shore EP ɬónàin WP thíkhloʔnàin (SK kənī)
283. 海 sea EP mâchəmài WP pànɬè (SK pólé) cf. Mon saʔmasaʔmac,
Burmese pɪnɬè
284. 波 wave EP ləpò WP ləpó (SK ləpó) cf. Mon ləʔpəh
285. 島 island EP kò WP klóun (SK kɔʔ) cf. Mon taʔkɔʔ, Thai kòʔ
286. 石 stone EP lóun WP lôun (SK là)
- 286-a. 石灰 limestone EP bèn WP bó
287. 砂 sand EP pətì WP meʔ (SK méʔ) cf. Mon haʔtvi
288. 土, 泥 soil, mud EP pháí WP pheiʔ (SK piʔ)
- 288-3. 鉄 iron EP thà WP thaʔ (SK tháʔ)
- 288-4. 金 gold EP thôn WP thàun (SK thú)
- 288-5. 銀 silver EP cì WP sé (SK sé)
- 288-6. 銅 copper EP thōN WP thâun (SK tò)
- < 植物 >
289. 木 tree EP θéin WP θèin (SK θè)
290. 草 grass EP nán, nó WP nàN (SK nó)
- 290-a. 草をむしる pick off grass EP thè nó WP theʔ nàN
291. 幹 trunk EP θéin ʔətháun WP θèin ʔəthə (SK ʔəthú)
292. 樹皮 bark EP θéinphài WP θèinpheiʔ (SK ʔəbè)
293. 茎 stem EP ʔəbònxwí WP ʔəbáunxwì (SK ʔəbó)
294. 枝 branch EP ʔəthàin WP ʔətháin (SK θédé)
295. 葉 leaf EP ʔəlá WP ʔəlà (SK ʔəlá)
- 295-1. つる creeper, vine EP mū WP mū
- 295-2. 棘 prickly, thorn EP chəchtú WP shəshù (SK tàshyú)
296. 花 flower EP phô WP phàun (SK phó)
297. 根 root EP ʔəwī WP ʔəwì (SK ʔəyì)
298. 生える grow, come out EP mé thán WP mài thàn (SK mé thō)
- 298-1. 実がなる bear fruit EP θá thán WP θà thàn (SK θā thō)
299. 枯れる wither EP lánjí WP lánjeiʔ (SK lɔpwíʔ)
- 299-a. ココヤシ coconut EP phlò WP phláun (SK x̄)
- 299-b. サトウキビ sugar cane EP chîphó WP shîphoʔ (SK thípòʔ)
- 299-1. 竹 EP wá WP wà (SK wà)

< 植物 >

300. 動物 animal EP chəphóchə̀li WP shəphòshə̀xá (SK shâphókòphó)
301. 鳥 bird EP thó WP thò (SK thó)
302. 魚 fish EP já WP jà (SK jà)
303. 虫 insect EP chəphóchə̀xá WP shəphòshə̀xá (SK tàphóxà)
304. 犬 dog EP thwí WP thwì (SK thwí)
- 304-1. 猫 cat EP mǐjò WP mǐjáu (SK θámǐjǔ)
- 304-2. 馬 horse EP kəθí WP θè (SK kəθè)
- 304-3. 牛 cattle, etc. (注) 両方言とも地域によって様々な呼び方がある EP khl̩, wòbéin, chən̩n̩ WP khl̩u, shəméin (SK kl̩) cf. Mon kl̩ə
- 304-3a. 水牛 buffalo EP pənā WP pənâ (SK pənà)
- 304-6. 豚 pig EP thò WP thoʔ (SK thóʔ)
- 304-7. 鶏 chicken EP chān WP shān (SK shó)
- 304-9. 虎 tiger EP khí WP b̩s̩ (SK b̩s̩θ̩)
- 304-14. 猿 monkey EP chəʔàu WP shəʔouʔ (SK tāʔúʔ)
- 304-15. 兔 rabbit EP pədè WP pədāi (SK pədé) cf. Mon haʔtai
- 304-16. 鼠 mouse EP jū WP j̩ (SK j̩)
- 304-17. 象 elephant EP kəchān WP kəshān (SK kəshó)
- 304-21. 蟹 crab EP chwé WP shwè (SK shwè)
- 304-22. 蝦 shrimp EP θədán WP θəďān (SK θədó)
305. 貝 shellfish EP kh̩r̩ WP kh̩r̩ (SK kh̩l̩)
- 305-a. 貝がら shell EP k̩r̩ WP k̩ (SK k̩)
- 305-4. 鵞鳥 (ガチョウ) goose EP thóthà WP thòthá (SK thodé)
- 305-5. 山鳩 rufous turtle-dove EP lwī WP lwí (SK lwí)
- 305-6. 鴉 (カラス) crow EP klà WP klaʔ (SK klà)
- 305-7. 雀 sparrow EP thóxwài WP thòxweiʔ, thòθouʔphò (SK thòphíʔ)
- 305-8. 蝶々 butterfly EP j̩n̩kòphèin WP ph̩d̩foʔkhá (SK s̩kəp̩)
306. アリ ant EP th̩w̩n̩xwī WP th̩r̩ (SK t̩)
- 306-1. 蜘蛛 spider EP k̩n̩ch̩ WP kh̩n̩ (SK kəp̩)
- 306-2. 蜜蜂 bee EP n̩ WP nè (SK kən̩)
307. 蚊 mosquito EP cíc̩n̩ WP shəphò (SK pəs̩)
- 307-a. 蚊帳 mosquito net EP θòun̩ WP tən̩u cf. Mon kaʔnao
308. ハエ fly EP d̩t̩l̩ WP d̩t̩l̩ (SK θāb̩t̩l̩, θāb̩l̩)
- 308-a. ゴキブリ cockroach EP ph̩l̩θānā WP ph̩l̩áuth̩
310. しらみ louse EP θ̩w̩n̩ WP θ̩ (SK θ̩)
311. ヘビ snake EP w̩r̩ WP y̩ (SK y̩)
- 311-1a. ヤモリ house lizard EP d̩n̩l̩in̩ WP d̩n̩l̩in̩
- 311-1b. カメ turtle EP kh̩l̩ai WP kh̩leiʔ (SK kh̩l̩íʔ)
- 311-1A. カエル frog EP dí WP d̩ (SK d̩)
312. つの horn EP ʔən̩òun̩ WP ʔən̩óun̩ (SK ʔən̩)
314. 尾 tail EP ʔəm̩ WP ʔəm̩ (SK ʔəm̩)
315. くちばし beak EP ʔən̩ó WP ʔənoʔ (SK ʔən̩óʔ)
316. つばさ wing EP ʔəd̩ai WP ʔəďeiʔ (SK ʔəd̩íʔ)
317. 羽毛 feather EP th̩óch̩n̩ WP th̩òsh̩aun̩ (SK ʔəsh̩ú)
318. 巣 nest EP ʔəθw̩ WP ʔəθw̩ (SK ʔəθw̩)

319. 飛ぶ to fly EP jùr WP jú (SK jū)
320. 泳ぐ swim EP jā thī WP jā thī (SK pò thī)
- 320-1. 鳴く cry (animals or insects) EP yáŋkò WP yàŋko?
- 320-1a. 吠える bark (dog) EP màn WP mán (SK mō)
- 320-2. 卵を生む lay eggs EP dí làn WP dí lán (SK dí lō)
- 320-3. 飼う raise, rear EP ?ánbú làn WP ?ànltú (SK bú lō)
- <形・色・音・匂>
321. 円い round (circle) EP wàŋkhwàn WP khwán (SK kəwō)
- 321-a. 丸い round (sphere) EP póunlóun, phóunlóun WP phlòun (SK phlō)
322. するどい (包丁の刃など) sharp EP ?áin (85. 「かむ」に同じ) WP nəu? (170. 「入る」に同じ) (SK ?è)
- 322-a. とがっている (針など) sharp-pointed EP ctùr WP sú (SK sú)
323. 鈍い dull EP lànlài WP lánlei? (SK lū)
- 323-1. 平らな flat EP xú, xúxàn WP xán (SK pā)
324. 穴 (壁などの突き抜けた穴) hole EP chəphōun WP ?əphōun
- 324-a. 穴 (地面などの突き抜けていない穴) hollow EP chəphèn WP ?əphó (SK tàpū)
- 324-1. くぼんだ be hollow EP làn?óun WP lán?òun (SK lōpā)
325. まっすぐな straight EP lòn WP láun (SK lō)
- 325-4. 物 thing EP chə, chə WP shō (SK tà)
326. 大きい big EP dú WP xó (SK dō)
327. 小さい small EP pí WP shei? (SK shí?)
328. 長い long EP thàu WP thō (SK thó)
- 328-a. (時間が) 長い long (time) EP jái WP jei? (SK jì?)
329. 短い short EP phí WP phì (SK phú)
- 329-a. (時間が) 短い short (time) EP mō WP mō
330. 厚い thick EP tán WP tàn (SK tō)
331. 薄い thin EP bèn WP bō (SK bú)
332. 色 color EP ?əljā, ?əjôn WP ?əlwê (SK ?əlwê) cf. Mon. lə?jèəh, Burmese ?əyàun
333. 赤い red EP yè, wè WP yáu (SK yō)
334. 青い blue EP lâ WP pjà (SK lá)
335. 黄色い yellow EP bən WP bán (SK bō)
336. 緑色の green EP jī WP jè (SK láché)
337. 白い white EP ?wà WP bwa (SK wá)
338. 黒い black EP thən WP thə (SK thú)
- 338-a. 茶色い brown EP làu WP lou? (SK xá?)
- 338-1. 塗る to paint EP yú WP yú (SK phú)
339. 音 sound EP ?əθō WP ?əthau (SK tàθō)
340. におう to smell EP nən WP nè (SK nō)

<性質>

- 340-4. 勇気のある brave EP bóun (一時的な気持), dtùr (恒常的性格) WP bə (一時的な気持), dú (恒常的性格) (SK bú, dú)

- 340-8. 怠ける lazy EP cótun WP cə (SK kə)
341. 強い strong EP chón WP shàun (SK shú)
343. 正しい correct, right EP bá WP bà (SK bà)
- 343-A. 間違った wrong EP má WP bàmà (SK kəmâ)
344. 良い good EP γì WP γέ, məŋâ (SK γē)
- 344-A. 似合う, ふさわしい to suit, to fit EP kəl̩ WP kri? (SK kró?)
- cf. Mon kraək
345. 悪い bad EP ʔə̀n WP ʔó (SK ʔó)
- 345-1. 易しい easy EP j̩ WP j̩əu (SK j̩ó)
- 345-2. 難しい difficult EP ká WP kà (SK kó)
- 345-2a. 困難 difficulty, hardship EP chəkáchəyè WP shəkàshəyái
- 345-4. きつい tight EP kəthái WP ka? (SK xi?)
- 345-5. ゆるい loose EP khlân WP khlàn (SK kló) cf. Burmese
chàun (Written Burmese khyon), Mon khləp
346. すべっこい smooth EP phl̩ WP phl̩è (SK blé)
347. 古い old EP lān̩l̩ WP lān̩l̩ (SK ŋ)
348. 新しい new EP θān WP θàn (SK θó)
349. 美しい beautiful EP xil̩à WP xil̩á (SK xil̩ā)
- 349-1. みにくい ugly EP láʔə̀n WP xòxá
350. 清潔な clean EP pràn, chēin WP pl̩án, shēin (SK kəshyó)
351. 汚い dirty EP cícá WP bə̀θaʔl̩ò (SK bə̀ʔó) (注)WP 形式に対応
する EP の θəl̩ó は「気味が悪い detest, loathsome」の意。EP 形式に対応する WP の形式
は存在しない。
352. 固い hard EP nòn WP náun (SK kō)
- 352-a. 堅固な firm, solid EP khôn WP khò cf. Burmese khàin, Mon
khaəŋ
353. 柔らかい(綿など) soft (as cotton) EP pháu WP phou? (SK kəp̩ù?)
- 353-a. 柔らかい(調理した肉など) soft (as meat) EP bə̀ WP báí
- 353-b. 柔らかい(肌が) soft (as skin) EP bán WP bən

<空間>

- 353-1. 場所 place EP ʔəl̩ān WP ʔəl̩ān (SK təl̩ò)
354. 前 front EP ʔəm̩éj̩à WP ʔəm̩éʔj̩à (SK ʔəm̩èʔná)
355. 後 back EP ʔəl̩ānkhāin WP ʔəl̩ānkhāin (SK ʔəl̩òkhí)
356. 間 between EP ʔəkl̩à, ʔəθàkl̩à WP ʔəkl̩á (SK ʔəkl̩á)
357. 上 upside EP ʔəphānkhó WP ʔəphānkhò (SK ʔəphókhò)
358. 下 downside EP ʔəphānl̩á WP ʔəphānl̩a? (SK ʔəphól̩a?)
359. 中 inside EP ʔəphèn WP ʔəphó (SK ʔəp̩ū)
360. 外 outside EP khôn WP khàun (SK ʔəkhól̩ó)
361. 右 right EP ʔəxò WP sùthwè (SK súthwé)
362. 左 left EP ʔəcí WP sùsè (SK sútsè)
363. 先端 point, tip EP ʔəkhóthò WP ʔəkhìtho? (SK ʔədókhò)
- 363-a. 端(はし) edge EP ʔənàin WP ʔenáin
364. 近い near EP bàu WP bou? (SK bú?)
365. 遠い far EP j̩àin WP jáin (SK j̩r)
366. 高い high EP thô WP thàu (SK thó) cf. 328

367. 低い low EP phí WP phì (SK phù) cf. 329
 368. 深い deep EP jó WP jo? (SK jò?)
 369. 浅い shallow EP chū WP phì (SK dó)
 370. 広い wide EP lē WP lái (SK lè)
 371. 狭い narrow EP ?éin WP ?àin (SK ?i)
 372. いっしょに together EP phléphlé WP màunxáun (cf. 455) (SK θəkó?θəkó?)
 373. 満ちた full EP xwè WP xwé (SK p̄yē)
 374. 空っぽの empty EP plòplò WP ?ókló (SK ?ókóló)
 374-a. 暇な free EP khlàu WP khàu (SK khú?)
 375-1. 東 east EP mūtthán WP mūtthàn (SK mūtthò)
 375-2. 西 west EP mūttnáu WP mūttnəu? (SK mūttnú?)
 375-3. 南 south EP máithàkhó WP mūtthèin, líkhì (SK kə̄lthí?)
 375-4. 北 north EP khánthàilá WP líthei? (SK kə̄l̄sò?) (注) 南と北の呼び方は地域によって異なることが多く、両方言とも 375-3, 375-4 は一例にすぎない。また南と北の呼び方を知らないポー・カレン人も多い。スゴー・カレン語でもこれと似た傾向がある。

<時間>

376. 朝 morning EP kə̄yò, kə̄wò WP yáukhàu (SK m̄uyō)
 376-1. 正午 noon EP mūtthéun WP mūtthè (SK mūtthú)
 377. 昼間 daytime EP kə̄mūtchá WP mūtshà (SK mūtshá)
 378. 夕方 evening EP kə̄yá WP mūt̄yà (SK mūt̄há)
 379. 夜 night EP kə̄mūt̄nà WP mūt̄nà (SK mūt̄nā)
 380. 早い early EP chò WP shò (SK shó)
 380-a. 朝早い early in the morning EP yò, wò WP yáu (SK yō)
 381. おそい late EP təcwī, phlài WP jei?nân, nâuca? (SK phlí?, sēkhí)
 cf. Burmese nau?cá
 382. 今 now EP ?əkhâjò WP bójó (SK khé?i)
 383. ~する前に before EP kə̄lā... dài bá WP lə̀khləu?... dei? bā (注) EP の kə̄lā は Pali kālā の借用か? 一方、WP の lə̀ khləu? は khləu? 「間に合う」に negative marker がついたもの。

(EP) kə̄lā ?əwè lə̀ yê dài bá, jə̀ mə̀ lì
 SCM 3sg NEG 来る まだ NEG 1sg IRR 行く

「彼が来る前に私は行く」(SCM=subordinate clause marker;IRR=irrealis marker)

(WP) lə̀khləu? ?əwè lə̀ yài dei? bā, jə̀ kə̀ lé
 SCM 3sg NEG 来る まだ NEG 1sg IRR 行く

「彼が来る前に私は行く」

- 383-a. 以前 before, formerly EP ?əwī WP ?əyū
 384. あとで afterwards EP ?əlānkhāin, lə̀khāin WP ?əlānkhāin, lə̀khāin (SK ló khí)
 385. いつも always EP klə̀ WP kə̄thixân (SK thóbó)
 386. しょっちゅう often EP chòchòchòchò, lə̀thə̀lài lə̀thə̀lài WP kho?ma?-kho?ma? (SK təné?néné?)

- 386-1. ときどき sometimes EP kəblànkəthā WP bākəcàcà
 387. 今日 today EP lənjò WP kənjó (SK tənĩĩ)
 388. 昨日 yesterday EP mũryá WP mũryà (SK məhákə?)
 388-a. 一昨日 the day before yesterday EP təyá WP təyàní, kəyàní
 389. 明日 tomorrow EP kèkhó WP kòmũshàiní (SK khémũshè)
 389-a. 明後日 the day after tomorrow EP kètòkhó WP kòtəshàiní
 390. 毎日 everyday EP kò nì dè, θèiθèimì WP ko? ní dè?, kòníkòní (SK kó? nĩ dè?)
 391. 日 day EP mũnì WP mũnì (SK múnĩ)
 391-A. 時間 time EP ʔəchônʔəthɔ̃, ʔəkhèinʔəkhá WP ʔəshòʔəthɔ̃, ʔəkhèinʔəkhá (SK tàshákəɔ̃)
 391-1. 一週間 one week EP lə- nwê WP kə- nwì (SK tə- nwì)
 391-2. 月 month EP là WP lá (SK lá)
 392. 年 year EP néin WP nèin (SK ní)
 392-a. 昨年 last year EP məyĩ WP mànkánèin
 392-b. 来年 next year EP nān néin dò WP nān nèin dɔʔ
 392-c. 暑期 hot season EP chəjòkhà WP shəjáu khà
 392-d. 雨期 rainy season EP chəchənkhá WP shəshəkhà
 392-e. 涼期 cool season EP chəyōnkhá WP shəyāunkhá
 392-1. 年齢 age EP ʔəyáɔ̃ WP θa? (cf. 35, 249) (SK θá?) cf. Mon ʔayək, Pali āyu

<数・量>

393. 数える count EP ná WP wí (SK yì)
 394. 1 EP ləN / lə- WP lə / kə- (SK tó) (注)EP,WP ともにスラッシュの左は単独で使われる場合の形。スラッシュの右は助数詞が後続する場合の形。以下同様。併記しない場合はどちらも同じ形が使われる。
 395. 2 EP ní / nĩ WP nì / ní (SK khí)
 396. 3 EP θəN / θəN WP θə / θó (SK θá)
 397. 4 EP lí WP lí (SK lwì)
 398. 5 EP jē WP jài (SK jè)
 399. 6 EP x̄t̄ / x̄t̄ WP x̄ / x̄ (SK x̄t̄)
 400. 7 EP nwê / nwē WP nwì / nwí (SK nwí)
 401. 8 EP xó WP xo? (SK xó?)
 402. 9 EP khwī WP khwì / khwí (SK khwí)
 403. 10 EP ləchí WP kəshì (SK təshí)
 404. 20 EP nīchí WP níshì (SK khíshí)
 405. 100 EP ləjà, ləphāN (物の価格についてのみ使われる形) WP kəjá (SK təkəjā)
 405-11. 1,000 EP ləthôn, ləməN (物の価格についてのみ使われる形) WP kəthàun (SK təkəthó)
 405-14. 10,000 EP ləlá WP kəla?
 406. 回 time EP phôn, blàn (かしこまった言い方) WP cà, blán (かしこまった言い方) (SK bló)
 406-a. 1個(一般的) one thing EP lə- dt̄r WP kə- dt̄r (SK tə- dt̄r)
 406-b. 1回 one time EP lə- phôn WP kə- cà (SK tə- bló)

- 406-c. 1枚 one flat thing EP lə- béin WP kə- βèin (SK tə- bè)
 406-d. 1個(丸いもの) one round thing EP lə- phlóun WP kə- phlòun (SK tə- phlô)
 406-e. 1本 one long thing EP lə- bòn WP kə- βáun (SK tə- bó)
 406-f. 1人 one person EP lə- γà WP kə- γά (SK tə- γā)
 406-g. 1匹 one animal EP lə- dtú WP kə- dtú (SK tə- dtú) (注)
 両方言とも哺乳類を数えるときにはこれを用いるが、鳥類・爬虫類・昆虫などを数えるときには EP béin, WP βèinを用いる (cf.406c).
 406-h. 1台 one vehicle EP lə- khó WP kə- khò (SK tə- khò)
 406-5. 二人目 second person EP ní γà lə- γà WP ní γά kə- γά (SK khí γā tə- γā)
 407. 全部 all EP láuchéin WP thó ʔəlou (SK khéʔə?)
 407-1. 誰も everyone EP kò γà dè WP koʔ γá dèʔ (SK kóʔ γā dèʔ)
 (注)EP は kòと dèで、WP は koʔ と dèʔ で助数詞をはさむことによって every ~を表す (cf. 390).
 408. 半分 half EP lətəwà WP kətəwáʔ (SK təwáʔ)
 408-4. 測る, 計る, 量る measure EP thó WP thò (SK thò)
 409. 重い heavy EP xân WP xè (SK xá)
 410. 軽い light EP xwí WP xwì (SK phɣí)
 411. 多い many EP ʔá WP ʔà (SK ʔá)
 412. 少ない few EP çà WP çá (SK sɣā)

<代名詞など>

413. わたし I EP jè WP já (SK jā) (注)人称代名詞は、動詞や前置詞の目的語位置に現れる形を挙げておく。
 414. わたたち we EP hè WP bá (βでなく bであることに注意) (SK pyā)
 415. おまえ thou EP nè WP ná (SK nā)
 416. おまえたち ye EP nəθí WP nəθì (SK θú)
 417. 彼, 彼女 he, she EP ʔə, ʔəwè WP ʔəwè (SK ʔə, ʔəwé)
 418. 彼ら, 彼女ら they EP ʔəθí WP ʔəwéθì (SK ʔəwéθè)
 419. 自分 oneself EP nânkəchā WP nânkəshā (SK kəsà)
 420. これ this one EP ʔəjò WP ʔəjó (SK ʔəʔí)
 421. あれ, それ that one EP ʔənó WP ʔənò (SK ʔənè)
 422. ここに here EP lé jò, thōn jò WP lə- jó, thəjó (SK lé ʔí)
 423. あそこに, そこに there EP lítú nó WP lə- nè (SK lé nè)
 423-a. あそこに(遠い場合) there (very far) EP lítú ʔò WP lə- ʔó
 424. 誰 who EP phlòun, pò WP məpá (SK mətā)

(EP) phlòun lì lè
 誰 行く か
 「誰が行ったのか？」

(WP) məpá lé lài
 誰 行く か
 「誰が行ったのか？」

425. 何 what EP chənó WP mənò, mənài (SK mənũ)
- (EP) nə- ʔán chənó lê
2sg 食べる 何 か
「あなたは何を食べたのか？」
- (WP) nə- ʔàn mənò lài
2sg 食べる 何 か
「あなたは何を食べたのか？」
426. どれ which EP khòkhò+ 助動詞, 助動詞+ 助動詞 WP thəthə- + 助動詞, thə- + 助動詞+ 助動詞
- (EP) nə- ʔán khòkhò dùr lê
2sg 食べる どの 個 か
「あなたはどれを食べたのか？」
- (WP) nə- ʔàn thəthə- dùr lài
2sg 食べる どの 個 か
「あなたはどれを食べたのか？」
- (EP) nə- ʔán dùr dùr lê
2sg 食べる 個 個 か
「あなたはどれを食べたのか？」
- (WP) nə- ʔàn thə- dùr dùr lài
2sg 食べる どの 個 個 か
「あなたはどれを食べたのか？」
427. どのように how EP bəθúlê, bəθ(ò)lè, píθòlè WP pəθèlài (SK díʔlê)
- (EP) nə- ʔán mì bəθúlê
2sg 食べる ご飯 どのように
「あなたはご飯をどのように食べますか？」
- (WP) nə- ʔàn mé pəθèlài
2sg 食べる ご飯 どのように
「あなたはご飯をどのように食べますか？」
428. どこ where EP khólè WP khəlài, thəlài (SK phélê)
- (EP) nə- ʔán mì khólè
2sg 食べる ご飯 どこで
「あなたはご飯をどこで食べましたか？」
- (WP) nə- ʔàn mé khəlài
2sg 食べる ご飯 どこで
「あなたはご飯をどこで食べましたか？」
429. いつ when EP cìcílê, càicáilê WP məsheiʔlài (SK ʔəkhá phélê)
- (EP) nə- ʔán mì cìcílê
2sg 食べる ご飯 いつ
「あなたはご飯をいつ食べましたか？」

- (WP) nə- ʔàn mé məsheiʔlài
2sg 食べる ご飯 いつ
「あなたはご飯をいつ食べましたか？」
430. いくつ how many EP xwē WP xwê (SK p̄yē) (注) 後ろに助数
詞を置いて用いる。
- (EP) nə- ʔàn khòθá xwē phlóun lē
2sg 食べる マンゴー いくつ 個 か
「あなたはいくつマンゴーを食べたのか？」
- (WP) nə- ʔàn khoʔθà xwê phlóun lài
2sg 食べる マンゴー いくつ 個 か
「あなたはいくつマンゴーを食べたのか？」
- 430-1. いくら how much EP cālê WP xwêθèlài (SK shíʔʔálê)
- (EP) bá phlân cālê
当為 払う いくら
「いくら払ねばならなかったのか？」
- (WP) ʔà phlân xwêθèlài
当為 払う いくら
「いくら払ねばならなかったのか？」
431. いくつか some EP kənònò, lənònò WP lənánánán (SK tənònò)
- 431-a. 少し a little EP ləcè WP kəsheiʔ (SK təséʔ)
- <副詞・接続詞など>
- 431-1. とても, 非常に very EP chā, cwá, nànálé WP dōmaʔ, ʔáci,
naʔnaʔleʔ (SK dómáʔ, náʔmáʔ) cf. Burmese ʔáji
- (EP) ʔì chā
良い 大変
「非常に良い」
- (WP) məŋâ ʔáci
良い 大変
「非常に良い」
- 431-1a. あまり ~ でない not very EP pəθài WP phoʔnò
- (EP) ʔì pəθài ʔé
良い あまり NEG
「あまり良くない」
- (WP) məŋâ phoʔnò ʔeʔ
良い それほど NEG
「あまり良くない」
- 431-2. 最良の best EP ʔì tháu WP ʔé thəuʔ (SK ʔé kətə)
- 431-3. 全然 not at all EP nān ... ʔé WP nán ... ʔeʔ 両方言とも、間に助数
詞を入れ、全体を文末に置く。 (SK nó tə- ... bá)

- (EP) phlòuN ʔó nāN yà ʔé
 人 いる NAN ~人 NEG
 「人が一人もいない」
- (WP) pəcá ʔàu nāN yá ʔeʔ
 人 いる NAN ~人 NEG
 「人が一人もいない」
- 431-4. ~すぎる too ... EP ... thəlôn WP ... l̩ (SK ... l̩ʔkwìʔ)
- (EP) p̩ thəlôn
 小さい すぎる
 「小さすぎる」
- (WP) sheiʔ l̩
 小さい すぎる
 「小さすぎる」
- 431-5. より良い better EP yì dá WP yé nàin (SK yé nè) (注)EP
 の dáおよび WP の nàinはともに動詞に後接する助辞。前置詞ではない。
- (EP) ʔəjò yì dá ʔənó
 これ 良い より あれ
 「これはそれより良い」
- (WP) ʔəjó yé nàin ʔənò
 これ 良い より あれ
 「これはそれより良い」
432. また again EP dò, nāN phôn dò WP dɔʔ, nāN cà dɔʔ (SK kədɔʔ,
 nó tə- blɔ)
433. まだ yet, still EP d̩ WP d̩ (SK d̩ʔ)
- (EP) ʔəwé ʔán θàkwìθá d̩
 3sg 食べる パナナ まだ
 「彼はまだバナナを食べている」
- (WP) ʔəwè ʔàn θaʔklít̩θà d̩
 3sg 食べる パナナ まだ
 「彼はまだバナナを食べている」
434. もう already, any longer EP j̩ (肯定文で), l̩N (否定文で) WP j̩ (肯
 定文で), l̩ (否定文で) (SK lí, l̩)
- (EP) ʔəwé l̩ j̩
 3sg 行く もう
 「彼はもう行ってしまった」
- (WP) ʔəwè lé j̩
 3sg 行く もう
 「彼はもう行ってしまった」

- (EP) ʔəwê lì lòn ʔé
3sg 行く もう NEG
「彼はもう行かない」
- (WP) ʔəwè lé ló ʔeʔ
3sg 行く もう NEG
「彼はもう行かない」
435. もし if EP ʔè... ʔò, ʔè... nó WP ... bó (SK mè...)
- (EP) ʔəwê ʔè ʔê ʔò, jə- lì ʔé
3sg SCM 来る あの 1sg 行く NEG
「彼が来るなら私は行かない」
- (WP) ʔəwè ʔài bó, jə- lé ʔeʔ
3sg 来る SCM 1sg 行く NEG
「彼が来るなら私は行かない」
- <助詞など>
436. ~へ, ~に (到着点) to EP lə-, lé, lûr WP lə-, ló (SK ló)
- (EP) jə- lì lé ləkōUN
1sg 行く to ランゲーン
「私はランゲーンに行った」
- (WP) jə- lé ló təkhouN
1sg 行く to ランゲーン
「私はランゲーンに行った」
437. ~まで till EP thōN, thō WP tháUN (SK tū) cf. EP thōN 「着く」 WP tháUN 「着く」(233-2)
- (EP) jə- mə- ʔáŋkhò nè thōN lə- nàdì
1sg IRR 待つ 2sg till 1 時
「私はあなたを1時まで待つ」
- (WP) jə- kə- khoʔ ná tháUN kə- nàrì
1sg IRR 待つ 2sg till 1 時
「私はあなたを1時まで待つ」
438. ~から from EP lə-, lé, lûr WP lə-, ló (SK ló)
- (EP) jə- ʔê lé ləkōUN
1sg 来る from ランゲーン
「私はランゲーンから来た」
- (WP) jə- ʔài ló təkhouN
1sg 来る from ランゲーン
「私はランゲーンから来た」
439. ~で; に (場所) in EP lə-, lé, lûr WP lə-, ló (SK ló)

- (EP) jə- ʔó lé ləkōUN
1sg いる in ランゲーン
「私はランゲーンにいる」
- (WP) jə- ʔàu ló təkhouN
1sg いる in ランゲーン
「私はランゲーンにいる」
441. ~と(共同) with EP dē, dè WP lə-, ló (SK d3?)
- (EP) jə- lì ləkōUN dē ʔè
1sg 行く ランゲーン with 3sg
「私は彼とランゲーンに行った」
- (WP) jə- lé təkhouN ló ʔəwè
1sg 行く ランゲーン with 3sg
「私は彼とランゲーンに行った」
442. ~と(列挙) and EP dē, dè WP lə-, ló (SK d3?)
- (EP) ʔəjò dē ʔəjò
これ and これ
「これとこれ」
- (WP) ʔəjò ló ʔəjò
これ and これ
「これとこれ」
443. ~の(所有) of, 's EP chərà ʔə- láiʔàU (先生の本;the teacher's book) WP shərà ʔə-
leiʔəU? (先生の本) (SK θərà ʔə- lì?) (注) 両方言とも「先生-[3sg-本]」と
いう head-marking 型の表示になっている。ただし両方言ともに 3sg 代名詞は省略も可能。
444. ~も also, too EP θí WP ló, mó (SK səkó?)
- (EP) jè θí jə- θíjā
1sg も 1sg 知る
「私も知っている」
- (WP) já ló jə- θèjà
1sg も 1sg 知る
「私も知っている」
446. ~で(道具) by means of EP dē, dè WP lə-, ló (SK d3?)
- (EP) jə- ʔán mì dē nóthòUN
1sg 食べる ご飯 with さじ
「私は匙でご飯を食べる」
- (WP) jə- ʔàn mé ló nóthòUN
1sg 食べる ご飯 with さじ
「私は匙でご飯を食べる」
447. ない(否定の助辞) not EP lə- ... bá (従属節内), ʔé(主文) WP lə- ... bā (従
属節内), ʔeʔ(主文) (SK tə- ... bā)

- (EP) ʔəwé lə- yé bá ʔəkhócòN, jə- mà
3sg NEG 来る NEG because 1sg する
「彼が来ないので私がやった」
- (WP) ʔəwè lə- yài bà ʔəcáun, jə- má
3sg NEG 来る NEG because 1sg する
「彼が来ないので私がやった」
- (EP) jə- ʔán mì ʔé
1sg 食べる ご飯 NEG
「私はご飯を食べない」
- (WP) jə- ʔàn mé ʔeʔ
1sg 食べる ご飯 NEG
「私はご飯を食べない」
- 447-1. ~するな Do not... EP ... xì WP ... ləyé (SK ... təyə)
- (EP) (nə-) ʔán mì xì
2sg 食べる ご飯 DON'T
「あなたはご飯を食べるな」
- (WP) (nə-) ʔàn mé ləyé
2sg 食べる ご飯 DON'T
「私はご飯を食べるな」
- 447-2. ~か (question) EP ... ʔâ, ... lê WP ... yà, ... lài (SK fiá, lê)
- (注) 疑問詞のない文では EP ʔâ, WP yà を、疑問詞のある文では EP lê, WP lài をそれぞれ文末に置く。cf. Burmese lé, Mon ha, Shan hâa
- (EP) nə- ʔó lé ləkòun ʔâ
2sg いる in ラングーン QUE
「あなたはラングーンにいるのか？」
- (WP) nə- ʔàu ló təkhouN yà
1sg いる in ラングーン QUE
「あなたはラングーンにいるのか？」
- (EP) chənó ʔó lê
何 ある QUE
「何があるのか？」
- (WP) mənò ʔàu lài
何 ある QUE
「何があるのか？」
448. ~だから (理由) because EP ... ʔəkhócòN WP ... ʔəcáun (SK ʔəxó)
- (注) 447 の例文を参照のこと。
449. ~だけれど (逆接) although EP ... lānânθí WP ... lānànyé (SK θənàʔké)

- (EP) ʔəwé lə- yé bá lānānθí, jə- mà
3sg NEG 来る NEG although 1sg する
「彼が来なかったが私はやった」
- (WP) ʔəwè lə- yài bà lānānyé, jə- má
3sg NEG 来る NEG although 1sg する
「彼が来なかったが私はやった」
- 449-a. ~して, そして ..., and ... EP ... yòN, ... θèyòN WP ... yáUN (SK wī) cf. EP yòN 「終わる」 WP yáUN 「終わる」(233-2)
- (EP) ʔəwé ʔánlū thī yòN, ʔán mì
3sg 浴びる 水 そして 食べる ご飯
「彼は水浴びしてご飯を食べた」
- (WP) ʔəwè ʔánlū thī yáUN, ʔán mé
3sg 浴びる 水 そして 食べる ご飯
「彼は水浴びしてご飯を食べた」
450. ~させる (使役) let someone do something EP dà + V (dàù, dài という発音もある)
る) WP dəuʔ + V (SK dúʔ)
- (EP) jə- dà ʔán ʔəwé kú
1sg let 食べる 3sg 菓子
「私は彼に菓子を食べさせた」
- (WP) jə- dəuʔ ʔán ʔəwè kò
1sg let 食べる 3sg 菓子
「私は彼に菓子を食べさせた」
452. ~したい (願望) want to EP V + báθà (wáθà という発音もある) WP mò+ V (SK mò) (注)EPにおける irrealis marker の mə- は元来「~したい」の意味を持っていたと思われる。現在 EP では動詞の後に báθà 「欲しい」に由来する助辞を置くことによって「~したい」を表す。
- (EP) jə- ʔán báθà kú
1sg 食べる want 菓子
「私は菓子を食いたい」
- (WP) jə- mò ʔán kò
1sg want 食べる 菓子
「私は菓子を食いたい」
- 452-a. 文末助詞 (some sentence final particles)
「(行ってください)ね」 Would you ... , please?
- (EP) lì x̄
行く ね
「行ってくださいね」

(WP) lé ʃò
行く ね
「行ってくださいね」

「(これは良いです) ね」 It is ... , isn't it?

(EP) ʔəjò ʔì nè
これ 良い ね
「これは良いですね」

(WP) ʔəjɔ́ ʔé nè
これ 良い ね
「これは良いですね」

452-b. ~しよう will, be going to EP mə- , mō WP kə- (SK kə-)
(注)WP の kə- は Sgaw Karen の irrealis marker kə- と同源であろう。EP の mə- は、452 の注に述べたように、元々は「~したい (want to)」という意味を持っていたものが非現実を表すようになったものと思われる。

(EP) jə- mə- ʔán
1sg IRR 食べる
「私が食べる」

(WP) jə- kə- ʔán
1sg IRR 食べる
「私が食べる」

452-c. ~しなければならない must, have to EP bá WP ʃà (SK bá)
(注)両方言ともこれを動詞の前に置く。

(EP) jə- bá ʔán
1sg must 食べる
「私は食べなければならない」

(WP) jə- ʃà ʔán
1sg must 食べる
「私は食べなければならない」

<重要単語・連語>

453. ある, いる be, exist EP ʔó WP ʔàu (SK ʔò)

(EP) láiʔàu ó
本 ある
「本がある」

(WP) leiʔʔouʔ ʔàu
本 ある
「本がある」

453-1. ない there is no EP ʔó ʔé WP ʔàu ʔeʔ (SK tə- ʔò bá)

454. できる (能力) can EP θí WP θè (SK θé)

(EP) jə- pō láí θí
1sg 読む 文字 できる
「私は文字を読むことができる」

(WP) jə- phō lei? θè
1sg 読む 文字 できる
「私は文字を読むことができる」

454-1. 持っている possess EP ʔó WP ʔàu (SK ʔò)

(EP) jə- láíʔàu ó
私 本 ある
「私は本を持っている」

(WP) jə- leiʔou? ʔàu
私 本 ある
「私は本を持っている」

(EP) láíʔàu ó lé jə- ʔó
本 ある in 1sg place
「私は本を持っている」

(WP) leiʔou? ʔàu lé jə- ʔàu
本 ある in 1sg place
「私は本を持っている」

455. 同じの same EP mómó WP m̀aunxáun (SK díʔóóʔóóʔ)

455-1. 似ている similar, alike EP bádòN WP lánɣaʔ (SK l̥ɣàʔ)

456. 他の物 other EP ʔəyũɣà WP ʔəyùɣá (SK ʔəyā)

457. ~ のために for the sake of EP ʔəyāN WP ʔəyāN (SK ʔəyò)

(EP) jə- phā ʔəyāN
1sg 父 ため
「私の父のために」

(WP) jə- phá ʔəyāN
1sg 父 ため
「私の父のために」

「～するために... する」は次のとおり。

(EP) jə- mə- máló ʔəyāN, lì pəj̀ànkhāN
1sg IRR 学ぶ ため 行く ビルマ
「私は勉強するためにビルマに行った」

(WP) jə- kə- málò ʔəyāN, lé d́áunwóunkhāN
1sg IRR 学ぶ ため 行く ビルマ
「私は勉強するためにビルマに行った」

- 457-2. ~のような as, like EP bê ... θò WP ʃó ... θoʔ (SK díʔ... 0óʔ)
- (EP) bê jə- phā θò
BE 1sg 父 TO
「私の父のように/ような」
- (WP) ʃó jə- phá θoʔ
BO 1sg 父 TO
「私の父のように/ような」
- 457-4. はい yes EP mwē WP mwê (SK mè) (注)EP mwē,
WP mwê はともにコピュラ動詞 (copula verb)。
- 457-5. いいえ no EP mwē ʔé WP mwê ʔeʔ (SK tə- mè bâ)
- 457-10. ありがとう Thank you EP chəkhōunçhətà WP shəkhōunshətà (SK
tà blúʔ?)

参考文献

Anonymous

- (1989) *Pwo Kayin-Myanmar Dictionary*. pp.260. Rangoon: Pwo Kayin Baptist Conference. (Written in christian Pwo Karen script)

Cooke, J.R., E. Hudspith and J.A. Morris

- (1976) “Phlong (Pwo Karen of Hot District, Chiang Mai).” (In) William A. Smally (ed.) *Phonemes and Orthography: Language Planning in Ten Minority Languages of Thailand*, Pacific Linguistics Series C-43: 187-220.

Duffin, C.H.

- (1913) *A Manual of the Pwo-Karen Dialect*. Rangoon: American Baptist Mission Press.

Grierson, George A.

- (1928) *Linguistic Survey of India (vol.1, part II)*. Reprinted 1990,1994 by Low Price Publications, Delhi.

服部四郎編 (Hattori, Shiro ed.)

- (1957) 『基礎語彙調査票 (Questionnaire for basic vocabularies)』東京: 東京大学言語学研究室.

Jones, Robert B.

- (1961) *Karen Linguistic Studies*. Berkley and Los Angeles: University of California Press.

加藤昌彦 (Kato, Atsuhiko)

- (1993) 「スゴー・カレン語の動詞連続 (Verb serialization in Sgaw Karen)」『アジア・アフリカ言語文化研究』45:177-204.
- (1995) “The phonological systems of three Pwo Karen dialects.” *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 18.1:63-103.

- (1998) 「ポー・カレン語(東部方言)の動詞連続における主動詞について (On the head verbs of serial verb constructions in Pwo Karen [Eastern dialect])」『言語研究』113:31-61
- (1999) “Two types of causative construction in Pwo Karen (the Eastern dialect).” (In) Shintani Tadahiko (ed) *Linguistic and Anthropological Study on the Shan Culture Area*, pp. 55-93. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.
- (2001a) 「ポー・カレン語(東部方言)の関係節 (Relative clauses in Pwo Karen [Eastern dialect])」『東京大学言語学論集』20:275-300.
- (2001b) 「仏教ポー・カレン文字 (Buddhist Pwo Karen script)」『世界文字辞典』pp.847-851, 東京:三省堂.
- (2001c) 「キリスト教ポー・カレン文字 (Christian Pwo Karen script)」『世界文字辞典』pp.333-337 東京:三省堂.
- (in print) “Pwo Karen.” (In) Graham Thurgood and Randy LaPolla (eds) *The Sino-Tibetan Languages*. Richmond: Curzon Press.
- The Open Society Institute’s Burma Project, Karen (Pwo) Dictionary Compiling Committee
(199?) *Karen (Pwo)-Burmese-English Dictionary*. pp.287. Bangkok: Karen (Pwo) Dictionary Compiling Committee. (Written in buddhist Pwo Karen script)
- Phillips, Audra
(1996) “Dialect comparison among the Pwo Karen of central Thailand.” *Proceedings of the Fourth International Symposium on Languages and Linguistics* Vol.III:1122-1162.
(1999) *Western Thailand Pwo Karen Text Collection*.(pre-publication draft) Thammasat University and Summer Institute of Linguistics.
(2000) “West-central Thailand Pwo Karen phonology.” *33rd ICSTLL Papers*:99-110, Ramkhamhaeng University, Bangkok.
- (U) Phon Myint
(1975) *bud-dha bhaa saa pui: ka rang pe caa sa muing: (1851-1970)*(The History of Palm-leaf Inscriptions of Buddhist Pwo Karens: 1851-1970 [in Burmese, pp.306]) Rangoon: Dhabye-Oo Sapedaik.
- Purser, W.C.B. and Saya Tun Aung
(1922) *A Comparative Dictionary of the Pwo-Karen Dialect*. Rangoon: American Baptist Mission Press.
- 坂本恭章 (Sakamoto, Yasuyuki)
(1976) 『モン語彙集 (Mon vocabulary)』東京:東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
(1994) 『モン語辞典 (Mon-Japanese dictionary)』東京:東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 藪司郎 (Yabu, Shiro)
(1982) 『アツイ語彙集 (Atsi vocabulary)』東京:東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
(1988) 「カレン語群」『言語学大辞典』pp.1312-1318, 東京:三省堂.

地図：パアンおよびチョウンピョーの位置

Hpa-an dialect

Consonants

p θ t c k ʔ
 ph th ch kh
 b d
 ç x h
 ɣ ʁ
 m n ɲ ŋ ɴ
 w j
 l
 r

Vowels

i i ʊ
 ʌ ʊ
 e ə o
 ɛ a ɔ

Tones

má [44]
 mā [22(3)]
 mà [11]
 mâ [51]
 (mə atonic)

All rhymes

i i ʊ ai aʊ (ɬŋ) əŋ eɪŋ əʊŋ oʊŋ
 ʌ ʊ (ɬŋ) əŋ aɪŋ
 e ə o aŋ oŋ
 ɛ a ɔ

Kyonbyaw dialect

Consonants

p θ t c k ʔ
 ph th kh
 ʃ d
 b ð
 s ç x
 sh
 z ɣ
 m n ɲ ŋ ɴ
 w j
 l
 r

Vowels

i i ʊ u
 e ə o
 ɛ a ɔ

Tones

má [44]
 mà [11]
 mâ [41]
 (maʔ [41])
 (mə atonic)

All rhymes

i i ʊ u ai au
 e ə o
 ɛ a ɔ
 əŋ eɪŋ əʊŋ oʊŋ iʔ eɪʔ əʊʔ ouʔ
 aŋ aɪŋ aʊŋ eʔ oʔ
 aʔ